

达赖喇嘛、班禅额尔德尼
在首都並參觀祖國各地

།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།།
།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།། ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་།།



达赖喇嘛、班禅额尔德尼
在首都並參觀祖國各地

། ལྷོ་ལོ་སྤྱོད་པ་དང་། བཅའ་ཆེན་ཨེར་ཏི་མོ་རྩམ་གཞིས་རྒྱལ་ས་པེ་ཅིན་དུ་བཞུགས་པོད་
དང་མིས་རྒྱལ་གྱི་ས་གནས་ཁག་དུ་གཟིགས་མོད་པེ་བས་བའི་རྣོ་རྒྱི་བརྒྱུན་དེས།



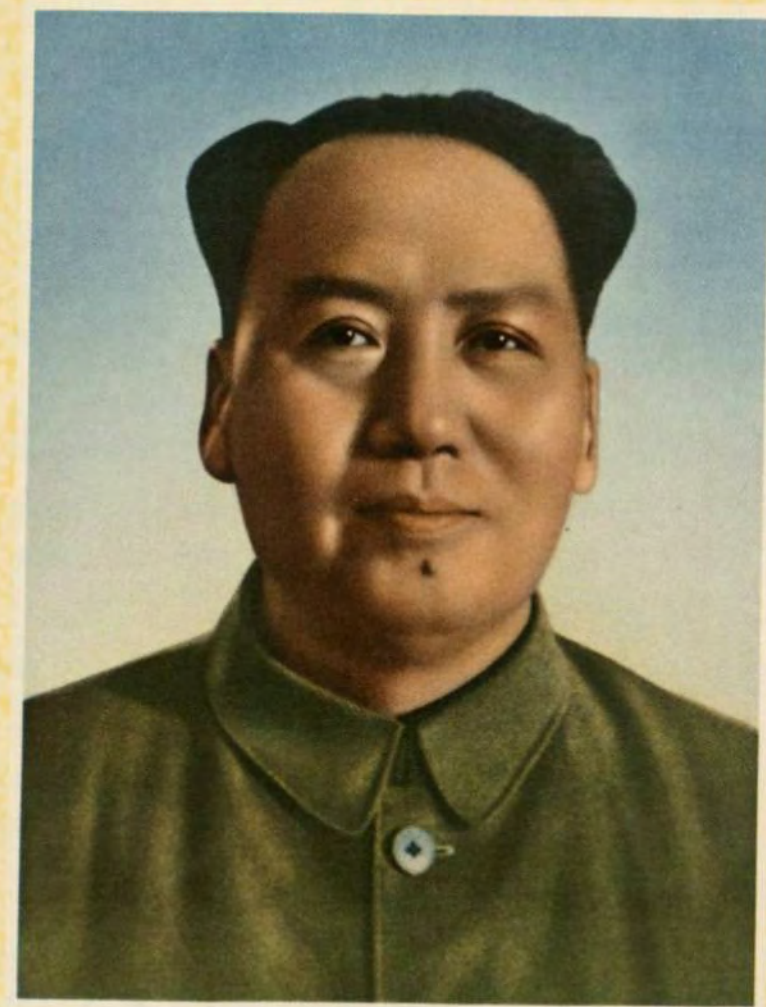
民族出版社

མི་རིགས་དཔེ་སྐྱོན་ཁང་གིས་པེ་ཅིན་དུ་བསྐྱུར་བའོ།

一九五六年·北京

ལྷོ་ལོ་ ༡༩༥༦ ལ།





前 言

1954年9月，达赖喇嘛·丹增嘉措，班禅额尔德尼·却吉坚赞荣任西藏的人民代表，从西藏来到祖国的首都——北京，出席了第一届全国人民代表大会第一次会议，完成了制定宪法等工作任务，他们两位均被选为国家的领导工作人员。同年11月，又出席了中国人民政治协商会议第二届全国委员会第一次全体会议。

达赖喇嘛、班禅额尔德尼及其随行官员在北京期间，根据毛主席的指示，研究了成立包括西藏地方政府、班禅堪布会议厅委员会和昌都地区人民解放委员会的统一的西藏自治区筹备委员会问题。1955年3月，国务院举行第七次全体会议，达赖喇嘛、班禅额尔德尼和随行的重要官员参加了这次会议。根据中央人民政府代表张经武和达赖喇嘛、班禅额尔德尼等的报告和意见，会议通过了关于成立西藏自治区筹备委员会、关于帮助西藏地方进行建设事项、关于西藏交通运输问题等项决定。前此，西藏地方政府、班禅堪布会议厅委员会双方代表遵照毛主席的指示，在新的友好的基础上，本着“互相信任、互相尊重、互相谅解、互相帮助”的精神，充分商讨了西藏地方政府和班禅堪布会议厅委员会之间的历史悬案问题，并于1955年1月19日圆满地达成协议。国务院第七次会议批覆了这个协议，对它表示满意。这些决定的实施和西藏内部问题的解决，将为西藏人民在政治、经济、文化等方面进一步的发展创造条件，将有力地加强我国各民族间与西藏民族内部的团结。

达赖喇嘛、班禅额尔德尼及其随行人员在参加上述各种会议前后，曾在北京及祖国各大城市、工矿

區參觀，受到各地各族人民的熱烈歡迎和招待，從而更深切地感到了祖國大家庭的可愛和溫暖。他們在參觀中看到了祖國的壯麗的山河與無窮無盡的富源；看到了在短短幾年內，在中國共產黨、毛主席的正確領導下，全國各族人民在政治、經濟、文化等方面獲得的巨大的成就；參觀了我國重工業基地，認識到我國必須走社會主義工業化的道路；參觀了吉林省延邊朝鮮族自治州和其他許多民族自治地方，更加相信中國共產黨民族政策的正確。參觀中的所見所聞都深刻地印在記憶中。每個人從這段經歷里都認識到祖國的偉大，並以西藏民族為祖國大家庭的一員而感到光榮、驕傲，更加堅定地相信在中國共產黨的正確領導下，在和平民主陣營國家人民特別是蘇聯人民的幫助下，在我國各族人民的共同努力下，我國必定會建成幸福的社會主義社會，並更深刻地体会到各兄弟民族的團結、漢藏民族和西藏內部的團結是我國進行和平建設反對帝國主義侵略戰爭的重要條件。

達賴喇嘛、班禪額爾德尼還響應了世界和平理事會的號召，在“告全世界人民書”上簽名，反對使用原子武器，表明了西藏人民對保衛世界和平的熱烈的心願。

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在各地參觀時非常關懷宗教情況，在北京雍和宮、青海塔爾寺和甘肅拉卜楞寺以及甘孜藏族自治州各大寺廟中，接受了各地寺廟的活佛、喇嘛及廣大羣眾的朝拜，進行了隆重的宗教活動。各種事實和親身體驗都證明了中國共產黨的宗教信仰自由和保護宗教的政策不但是真實的，而且是堅定不移的。

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在各地參觀後，1955年5月，分別從新修通的康藏、青藏公路，返回西藏，他們在沿途很關心各地的地方工作和基本建設情況，听取了有關地區負責工作人員的彙報，做了指

示和鼓勵。6月後，分別回到拉薩、日喀則，受到人民的熱烈歡迎。

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在內地停留共有八個多月，圓滿地完成了上述種種具有重要意義的工作。這不僅是藏族歷史上空前未有的大事，也將以重要的篇頁列入中華人民共和國的史冊。它表明了西藏地方同全國各地的關係更加密切，西藏人民的愛國主義熱情更加高漲，漢藏民族團結和西藏內部的團結日益加強。

這一本畫集反映了達賴喇嘛、班禪額爾德尼在祖國內地的這一期間的重要的活動，是這一段重要的歷史事實的忠實的記錄。



中國各族人民敬愛的偉大領袖毛澤東主席和達賴喇嘛、班禪額尔德尼。

༡༩༦༥ ལྷོ་ཨོ་མི་དུགས་ལག་གི་མིང་མངས་ཀྱིས་ཕྱི་སྐྱིད་པོར་བཀུར་བའི་ཐུབ་སྒྲུབ་ཚེ་གཙོ་བོ་འཛོལ་མའི་
ཚོ་དྲང་ལྷོ་ཞི་མཚོག་དང་། ལྷོ་ལའི་ཐུབ་སྐྱིད་ལ། པཌ་ཚེ་མེད་ཉི་ནི་བཙམས་ལྟན་གྱིས་སུ་བཞུགས་པ།



1954年7月10日，达赖喇嘛和班禅额尔德尼在拉萨亲切会见，互相祝贺代表西藏人民出席全国人民代表大会。他们于7月中分别由康藏、青藏两条公路前往祖国的首都——北京。这是他们分别离开西藏时，受到当地人民欢送情形。

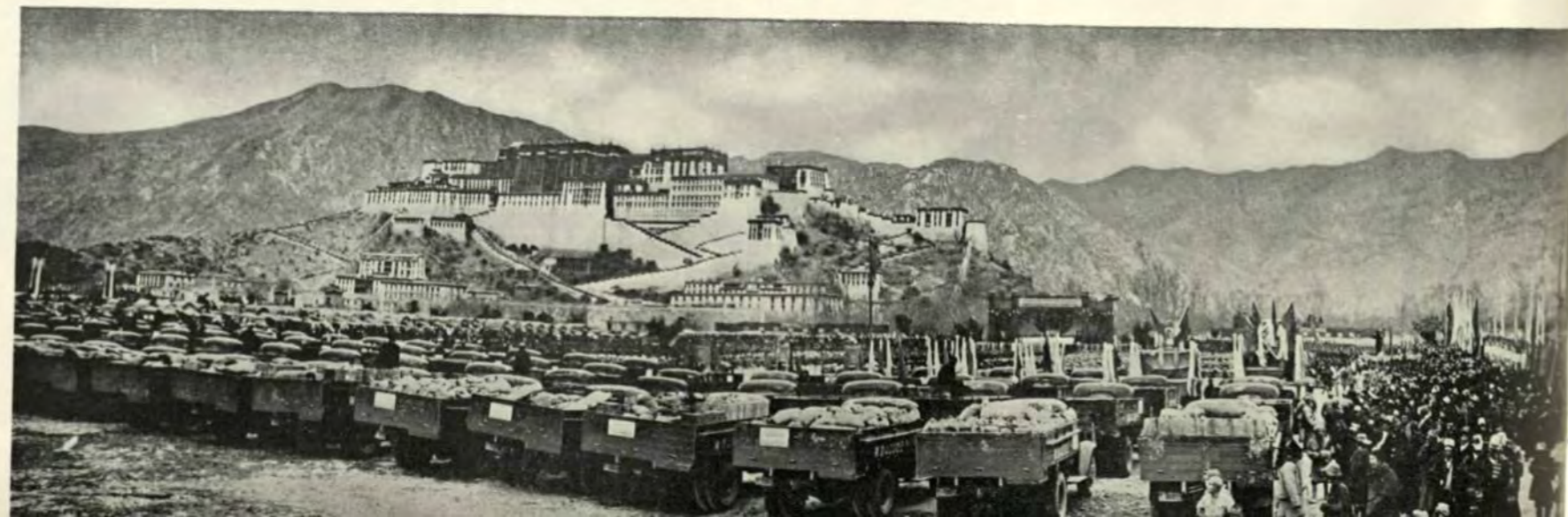
༡༩༥༤ ལོའི་ཟླ་ ༧ ཀྱི་ཉིན་ལྷོ་ལྷ་སར་དང་། བཀའ་ཚན་མཁའ་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་ལྷན་གསུལ་བཅའ་དང་ལྷན་པོའི་སློབ་ཤུ་སང་གསེར་ཞུས་ལྷན་པོ་ལྷོ་ལྷ་སར་གནང་ནས་བོད་མི་དམངས་ཀྱི་ཚབ་སའོད་དེ་རྒྱལ་ཡོངས་མི་དམངས་འཕུས་མིའི་ཚོགས་ཚན་དུ་ཕྱིན་ལྷན་པོ་དཀའ་སྤོང་ཉིན་འབྲེལ་བའོད་ཅིང་།

ཟླ་ ༧ པའི་ཟླ་དཀྱིལ་དུ་ཁོང་ཚོ་ཞུས་ལྷན་པོ་ཁྲམས་བོད་དང་། མཚོ་བོད་གཞུང་ལས་སོ་སོ་བརྒྱུད་ནས་སེམས་ཀྱི་ལྷན་པོ་ཅིན་དུ་ཆིབས་བརྒྱུད་གནང་བ་ལོད། བཀའ་ཚན་མཁའ་ཉི་ནི་ཞུས་ལྷན་པོ་ཁྲམས་ལྷོ་ལྷ་སར་གསུལ་པོའི་སློབ་ཤུ་སང་གསེར་ཞུས་ལྷན་པོ་ལྷོ་ལྷ་སར་གསུལ་པོའི་གནས་ཚུལ་ལོད།



康藏、青藏兩條公路通車后給西藏、西康、青海地區帶來了新的繁榮和發展。左圖是拉薩市各界人民在熱烈歡迎從青藏公路開來的第一批汽車。下圖是通車后的第一批物資運到拉薩情形。

༡༡། །ཁ་མས་པོད་དང་། མཚོ་པོད་གཞུང་ལས་གཉིས་ཐོག་ཏུ་རྒྱང་ས་འཁོར་གར་གཉོང་གྲུབ་པ་བྱུང་བར་བརྟེན་པོད་མོངས་དང་། མི་འོན། མཚོ་རྫོན་བཅས་ཀྱི་ཁུལ་ལ་ཡར་རྒྱས་ཁོང་འཕེལ་གྱི་དགེ་མཚན་ཡང་གསར་དུ་གར་བཞེད། གཤམས་ཀྱི་པར་ནི་ལྷ་ས་ཕྱོང་ཁྱིའི་ལས་རྒྱུ་སོ་སོ་ལེ་དམངས་རྣམས་ཀྱིས་དགའ་སྟོན་བརྗོད་ལས་འདས་པའི་ངང་ནས་མཚོ་པོད་གཞུང་ལས་བརྒྱུད་དེ་རྒྱུ་བས་པའི་རྒྱང་ས་འཁོར་ཁག་དང་པོར་དགའ་བསུ་བྱེད་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན། རོག་གི་པར་ནི་རྒྱང་ས་འཁོར་གར་གཉོང་གྲུབ་པ་བྱུང་རྗེས་དངོས་རྒྱུ་འཁོར་ཆེན་མོངས་དང་པོ་ལྷ་སར་འཕྱོར་བའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



春到西藏(油畫) 董希文作
 ༡༢། །པོད་ལྷུལ་ཏུ་དབྱིད་ཀྱི་དབུ་ཡོན་གར། (ཚོན་ཅི་ཅན་གྱི་རི་སོ་ཡིན།) ཏུ་ལྷ་སུ་གྱིས་བྲིས།



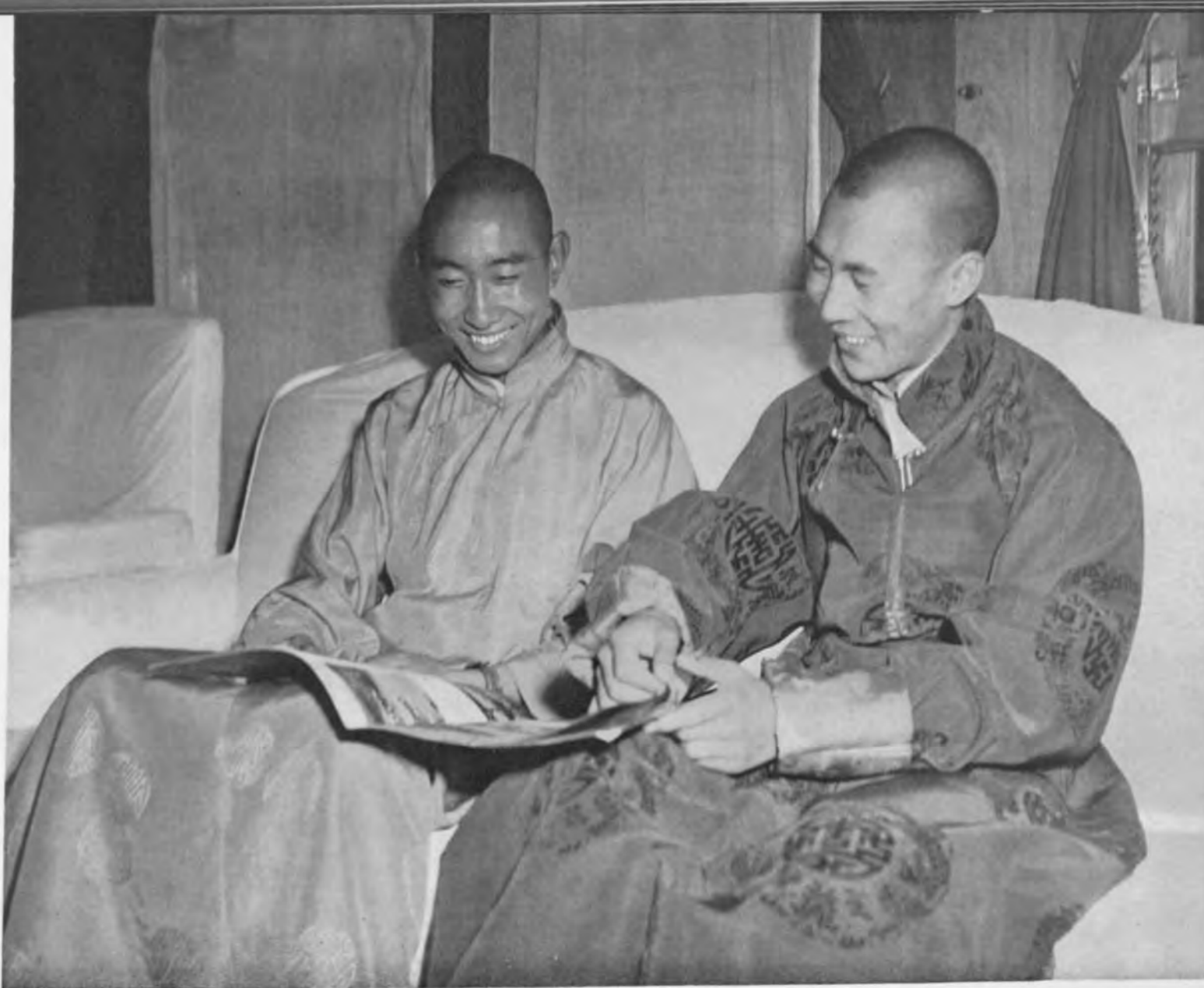
左上圖是达賴喇嘛和中央人民政府代表張經武將軍，經過雅安前往北京到达雅安受到歡迎的情形。左下圖是班禪額爾德尼和中國人民解放軍西藏軍區副政治委員范明將軍，經過西寧前往北京到达西寧時受到歡迎情形。右下圖是达賴喇嘛與班禪額爾德尼在西安會合后於1954年9月3日离开西安前往北京時，在車站上受到歡送情形。

༡༩། །གཤམས་ཀྱི་པར་ལོང་ས་ནི་རྒྱ་ལའི་ཁྲི་ས་དང་། ལྷུང་དབྱང་མི་དམངས་མིང་གཞུང་གི་སྐྱེ་ཚབ་དམག་དཔོན་ཆེན་པོ་ལྷུང་ཅིན་ལྷ་ནས་གཉིས་གཤམས་འཇོག་བརྒྱུད་པའི་ཅིན་ཏུ་ཆིབས་བརྒྱུད་གནང་སྐབས་གཤམས་འཇོག་ཏུ་ཕེབས་ནས་དགའ་བསུ་བཞེས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན། གཤམས་ཀྱི་པར་ལོང་ས་ནི་པར་ཆེན་ལོང་ཉི་ནི་དང་། ལྷུང་ལོ་མི་དམངས་བཅོངས་འགྲོལ་དམག་པོད་དམག་ཁྲུལ་ཁང་གི་ཆབ་སྲིད་སྐབས་ལོན་གཞིན་པ་དམག་དཔོན་ཆེན་པོ་པན་མིང་ནས་གཉིས་མེ་མིང་བརྒྱུད་པའི་ཅིན་ཏུ་ཆིབས་བརྒྱུད་གནང་སྐབས་མེ་མིང་ཏུ་ཕེབས་ནས་དགའ་བསུ་བཞེས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན། གཤམས་ཀྱི་པར་ལོང་ས་ནི་རྒྱ་ལའི་ཁྲི་ས་དང་པར་ཆེན་ལོང་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་མེ་མིང་ཏུ་གཤམས་ཀྱི་པར་ལོང་ས་ལྷུང་ཅིན་ལྷ་ནས་འཇོག་སྐབས་ཆིབས་བརྒྱུད་པའི་ཅིན་ཏུ་ཆིབས་བརྒྱུད་གནང་སྐབས་མེ་མིང་ཏུ་ཕེབས་ནས་དགའ་བསུ་བཞེས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



达賴喇嘛和班禪額爾德尼从西安乘專車前往北京。這是在火車上看畫報的情形。

༢༠། །རྒྱ་ལའི་ཁྲི་ས་དང་། པར་ཆེན་ལོང་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་མེ་མིང་ནས་དམིགས་བསལ་གྱིས་ཕྱི་ལོ་ལྷུས་པའི་མེ་མིང་ཏུ་བཞུགས་ཏེ་པའི་ཅིན་ཏུ་ཆིབས་བརྒྱུད་གནང་བ་རེད། པར་ལོང་ཉི་ནི་མེ་མིང་ནས་ཏུ་ལྷུན་གྱིས་སྐབས་བརྒྱུད་པར་གཞིགས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།





达赖喇嘛和班禅额尔德尼於1954年9月4日由西安坐專車到达北京。朱德副主席、周恩來总理等親往車站欢迎。这是步出北京車站情形。

༧༩། ༡༩༥༤ ལོ་རྒྱུ་ལ་
 ཚས་ ལ་ ཉིན་རྒྱ་ལོ་རྒྱུ་ལ་
 དང་། བཅའ་ཚན་ལོ་རྒྱུ་
 རྒྱ་གཉེན་གྱིས་ལམ་ནས་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

9月5日下午，朱德副主席在北京中南海紫光閣举行宴会，欢迎达赖喇嘛和班禅额尔德尼。这是朱德副主席在宴会上致欢迎詞。

༧༩། ༡༩༥༤ ལོ་རྒྱུ་ལ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
 ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་





达赖喇嘛在第一届全国人民代表大会第一次会议上发言。

། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་གསུམ་ཡོངས་
མི་དམངས་འཕུས་མིའི་ཚོགས་ཆེན་...
སྐབས་དང་པོའི་ཚོགས་ཚོགས་ཐོངས་
དང་པོའི་ཐོག་གསུང་བཤད་གནང་
བ།



班禅额尔德尼在第一届全国人民代表大会第一次会议上发言。

། པར་ཆེན་ལའི་ལྷོ་གསུམ་
ཡོངས་མི་དམངས་འཕུས་མིའི་ཚོང་
ཆེན་སྐབས་དང་པོའི་ཚོགས་ཚོགས་...
ཐོངས་དང་པོའི་ཐོག་གསུང་བཤད་
གནང་བ།

达赖喇嘛和班禅额尔德尼於9月20日与出席全国人民代表大会的其他代表們一起投票，一致通过了“中華人民共和國憲法”。

། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་གསུམ་དང་།
པར་ཆེན་ལའི་ལྷོ་གསུམ་...
གཉིས་ཀྱིས་ལྷོ་གསུམ་ཡོངས་མི་
དམངས་འཕུས་མིའི་ཚོགས་
ཆེན་དུ་ཞུགས་པའི་འཕུས་
མི་གཞན་ཅིག་ལ་དང་ལྷན་...
ཚུས་སུ་མོས་ཐོག་འཕེན་...
གནང་བའོད་ཀྱི་འགྲུབ་ཏུ་
མི་དམངས་ཀྱི་སྐུན་ལྷོ་
ཁབ་ཀྱི་ཅོ་ཁྲིམས་། ལ་
མོས་འཆམས་གཅིག་གུ་
ཡོད་པ་རེད།





1949年10月1日是新中国成立的第一天。每年的这一天，全国人民都热烈庆祝这一伟大的节日。1954年10月1日是我国建国五周年国庆节，首都天安门广场上举行了盛大的阅兵式和群众游行。这是在检阅台上的毛泽东主席、朱德副主席、刘少奇委员长、周恩来总理等和应邀参加我国国庆节观礼的苏联及其他各国政府代表团的贵宾们。

༡༩༤༩ ལོའི་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༡ ཉིན་གྱི་ལོ་གསར་པ་དང་བརྒྱུས་པའི་ཉི་མ་ཡིན། འོ་རྒྱུད་ཉིན་དྲན་རྒྱལ་ཡོངས་མི་དམངས་ནས་སྤྱི་ཤེས་དགའ་སྟོན་འཁོལ་བའི་དངོས་ལྗོངས་ལ་དགའ་སྟོན་རྒྱུ་འབྲེལ་བྱེད་པ་དེད། ༡༩༥༤ ལོའི་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༡ ཉིན་དྲན་རྒྱལ་ཡོངས་ལ་དགའ་སྟོན་རྒྱུ་འབྲེལ་བྱེད་པའི་ཉི་མ་ཡིན་ལྟམས་རྒྱལ་མིའི་གནས་པ་དེ་སློ་སོ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་དུ་དམག་དམངས་གི་གཞིགས་འབྲེལ་དང་། དམངས་ཚོགས་ཁྲོམ་སློབ་ལྟེ་སློབ་རྒྱལ་པོས་པ་དེད། འདྲི་ཉི་གཞིགས་ཞིབ་སློབ་ཆེན་པོ་དུ་བཞུགས་པའི་ཡུལ་ཞི་མའོ་ཙོ་དུང་དང་། ཡུལ་ཞི་གཞིགས་པ་ཡུལ་ཏེ། ལྷ་ཡོན་ལྷན་མེད་ཉལ་མོ་ཆེ། ལུང་ལི་ཡུལ་ལོན་ལེ་སོགས་དང་། གདན་དུངས་པ་ལྷན་རང་དེའི་རྒྱལ་ཁབ་དང་བརྒྱུས་པའི་ཉི་མ་ཆེན་མཚན་སློབ་གསོ་མཉམ་པོས་པའི་སྤྱུ་ལེན་དང་། ལྷན་ཁབ་གཞན་དག་གི་སྤོང་གཞུང་སྐྱོ་ཚབ་ཚོགས་པའི་སྐུ་སྤོང་ནས་མཉམ་པོས་པའི་ལོན།



左圖是盛大的羣眾遊行隊伍走過天安門，接受毛主席的檢閱。上圖是在天安門檢閱台上的達賴喇嘛、班禪額爾德尼和全國人民代表大會常務委員會副委員長賽福鼎。

༡༩༥༤ ལོའི་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༡ ཉིན་གྱི་ལོ་གསར་པ་དང་བརྒྱུས་པའི་ཉི་མ་ཡིན། འོ་རྒྱུད་ཉིན་དྲན་རྒྱལ་ཡོངས་མི་དམངས་ནས་སྤྱི་ཤེས་དགའ་སྟོན་འཁོལ་བའི་དངོས་ལྗོངས་ལ་དགའ་སྟོན་རྒྱུ་འབྲེལ་བྱེད་པ་དེད། ༡༩༥༤ ལོའི་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༡ ཉིན་དྲན་རྒྱལ་ཡོངས་ལ་དགའ་སྟོན་རྒྱུ་འབྲེལ་བྱེད་པའི་ཉི་མ་ཡིན་ལྟམས་རྒྱལ་མིའི་གནས་པ་དེ་སློ་སོ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་དུ་དམག་དམངས་གི་གཞིགས་འབྲེལ་དང་། དམངས་ཚོགས་ཁྲོམ་སློབ་ལྟེ་སློབ་རྒྱལ་པོས་པ་དེད། འདྲི་ཉི་གཞིགས་ཞིབ་སློབ་ཆེན་པོ་དུ་བཞུགས་པའི་ཡུལ་ཞི་མའོ་ཙོ་དུང་དང་། ཡུལ་ཞི་གཞིགས་པ་ཡུལ་ཏེ། ལྷ་ཡོན་ལྷན་མེད་ཉལ་མོ་ཆེ། ལུང་ལི་ཡུལ་ལོན་ལེ་སོགས་དང་། གདན་དུངས་པ་ལྷན་རང་དེའི་རྒྱལ་ཁབ་དང་བརྒྱུས་པའི་ཉི་མ་ཆེན་མཚན་སློབ་གསོ་མཉམ་པོས་པའི་སྤྱུ་ལེན་དང་། ལྷན་ཁབ་གཞན་དག་གི་སྤོང་གཞུང་སྐྱོ་ཚབ་ཚོགས་པའི་སྐུ་སྤོང་ནས་མཉམ་པོས་པའི་ལོན།

中國人民解放軍海軍部隊通过天安門。

༧༩། །ཀྲུང་གོ་འི་མི་དམངས་བཅོམ་འགྲོལ་
དམག་གི་མཚོ་དམག་དཔུང་ཁག་གནས་བཞུགས་པའི་སྐོ་
མོ་ཚེ་མདུན་དུ་བརྒྱུད་པ།



中國人民解放軍空軍部隊和坦克部隊。

༧༩། །ཀྲུང་གོ་འི་མི་དམངས་བཅོམ་འགྲོལ་
དམག་གི་མཁའ་དམག་དཔུང་ཁག་དང་ཐོན་ཁུངས་
དཔུང་ཁག་



中國人民解放軍強大的火箭砲部隊。

༧༩། །ཀྲུང་གོ་འི་མི་དམངས་བཅོམ་འགྲོལ་
དམག་གི་རྩྭ་ཐོན་མེ་ལྷེ་ལྷོག་མ་འདེམ་དཔུང་ཁག་



中國人民解放軍摩托車部隊。

༧༩། །ཀྲུང་གོ་འི་མི་དམངས་བཅོམ་འགྲོལ་
འགྲོལ་དམག་གི་སྐྱུག་སྐྱུག་དཔུང་ཁག་



少年先鋒隊的遊行隊伍過來了，他們放出五色
 氣球升起在天安門的上空。

། ལོ་རྒྱུད་གཏོང་བའི་དཔུང་ཁག་གི་ཁྲོམ་སྐོར་རྒྱ་བྱོལ་
 ཡོང་ནས་ཚོས་གཞི་ནས་པ་སྐྱོ་ཚོགས་པའི་འབྲུག་གི་གླང་པུ་
 རྒྱུད་ལ་བསྐྱེད་ཏེ་གནས་པའི་སྐོ་མོ་ཚེའི་མདུན་གྱི་གནས་
 མཁའི་ཁྲོན་གང་བར་བུས་པ།



羣眾遊行隊伍中的文藝大隊，表演着
 藏族舞蹈通过天安門。

། དམངས་ཚོགས་ཁྲོམ་སྐོར་རྒྱ་བྱོལ་
 གི་རིག་རྩལ་རྒྱ་བྱོལ་ཚོན་པོས་བོད་ཀྱི་ཞབས་ཕྱོ་
 རྒྱག་བཞིན་པར་གནས་པའི་སྐོ་མོ་ཚེའི་མདུན་གྱི་
 བསྐོད་པ།



每年國慶節的夜晚，在天安門廣場上舉行着狂歡晚會，探照燈和五彩繽紛的禮花在空中交織着，廣場上火輝煌。

། རྒྱལ་ཁབ་དབུ་བརྟེན་པའི་དུས་ཚོད་ལྗིད་གོང་མོ་གནས་པའི་སྐོ་མོ་ཚེའི་བར་དབུ་དྲག་རྒྱ་བསྐྱོ་བསྐྱེད་མི་བྱུང་བའི་ངང་ནས་རྩལ་ཚེད་མཚན་ཚོགས་
 འཚོགས་སྐབས་བཅད་ཞིབ་ཞོག་བཞུ་དང་རྟོན་འབྲེལ་མཚན་ལྗིད་མི་རྣམས་འབར་བའི་མོད་མེད་རྒྱུ་དུ་འབྲེལ་ཞིང་། བའི་བར་མེད་རྒྱ་བྱོག་བཞུ་འདྲེལ་ལྗིད་
 མོད་ལས་གསལ་པ།



1954年12月21日至25日，中國人民政治協商會議第二屆全國委員會第一次全體會議在北京舉行。在這次會上，班禪額爾德尼被選為第二屆全國委員會副主席，達賴喇嘛被選為常務委員。

༡༩༥༤ ལོའི་ཟླ་ ༡༢ ཚེས་ ༢༡ རྩིན་ཉེན་གྱི་ཡུང་ནོ་ལི་དབང་སེང་པ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚོགས་འདུན་གྱི་ཡོངས་ཚུལ་ལོན་ལྷན་ཁང་སྐབས་གཉིས་པའི་ལྷན་ཚུལ་ཚོགས་ཚོགས་ཤིང་ས་དང་པོ་འཚོགས་པ་རེད། ཚོགས་ཚོགས་དེའི་ཐོག་པར་ཆེན་མོ་ཉི་ནོ་ལྷུ་ལོངས་ཚུལ་ལོན་ལྷན་ཁང་སྐབས་གཉིས་པའི་ཡུལ་གྱི་གཞོན་པ་དང་། ལྷ་པོའི་ཟླ་བ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚུལ་ལོན་ཉེན་འདམས་ཐོན་བྱུང་།



達賴喇嘛、班禪額爾德尼在政協小組討論會上參加討論。

༡༩༥༤ ལོའི་ཟླ་ ༡༢ ཚེས་ ༢༡ རྩིན་ཉེན་གྱི་ཡུང་ནོ་ལི་དབང་སེང་པ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚོགས་འདུན་གྱི་ཡོངས་ཚུལ་ལོན་ལྷན་ཁང་སྐབས་གཉིས་པའི་ལྷན་ཚུལ་ཚོགས་ཚོགས་ཤིང་ས་དང་པོ་འཚོགས་པ་རེད། ཚོགས་ཚོགས་དེའི་ཐོག་པར་ཆེན་མོ་ཉི་ནོ་ལྷུ་ལོངས་ཚུལ་ལོན་ལྷན་ཁང་སྐབས་གཉིས་པའི་ཡུལ་གྱི་གཞོན་པ་དང་། ལྷ་པོའི་ཟླ་བ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚུལ་ལོན་ཉེན་འདམས་ཐོན་བྱུང་།



1955年3月9日達賴喇嘛、班禪額爾德尼和西藏地方政府、班禪堪布會議廳委員會的高級官員參加了國務院第七次全體會議。這次會議通過了關於成立西藏自治區籌委會、關於幫助西藏地方建設事項及有關西藏交通運輸問題等決定。同時，對於西藏地方政府和班禪堪布會議廳委員會之間關於歷史和懸案的談判達成的協議作了批覆。

༡༩༥༥ ལོའི་ཟླ་ ༣ ཚེས་ ༩ རྩིན་ཉེན་གྱི་ཡུང་ནོ་ལི་དབང་སེང་པ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚོགས་འདུན་གྱི་ཡོངས་ཚུལ་ལོན་ལྷན་ཁང་སྐབས་གཉིས་པའི་ཡུལ་གྱི་གཞོན་པ་དང་། ལྷ་པོའི་ཟླ་བ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚུལ་ལོན་ཉེན་འདམས་ཐོན་བྱུང་། ཚོགས་ཚོགས་དེའི་ཐོག་པར་ཆེན་མོ་ཉི་ནོ་ལྷུ་ལོངས་ཚུལ་ལོན་ལྷན་ཁང་སྐབས་གཉིས་པའི་ཡུལ་གྱི་གཞོན་པ་དང་། ལྷ་པོའི་ཟླ་བ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚུལ་ལོན་ཉེན་འདམས་ཐོན་བྱུང་། ཚོགས་ཚོགས་དེའི་ཐོག་པར་ཆེན་མོ་ཉི་ནོ་ལྷུ་ལོངས་ཚུལ་ལོན་ལྷན་ཁང་སྐབས་གཉིས་པའི་ཡུལ་གྱི་གཞོན་པ་དང་། ལྷ་པོའི་ཟླ་བ་ལྷན་ཁྲིམ་ཚུལ་ལོན་ཉེན་འདམས་ཐོན་བྱུང་།

苏联经济及文化建設成就展覽會於1954年10月2日在北京苏联展覽館開幕。開幕式於当天下午在展覽館中央大廳前面廣場上舉行。達賴喇嘛(前排右第四人)、班禪額爾德尼(前排右第五人)參加了開幕式。

༡༩། ༡༩༥༤ ལོ་ལྷོ་ ༡༠ ཚེས་ ༢ ཉིན་ལི་ཅིན་གྱི་སྲུ་ལེན་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་དུ་སྲུ་ལེན་གྱི་དབུ་འབྱོར་དང་། རིག་གནས་ཀྱི་གྲུབ་འབྲས་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་གི་སྐོ་གསར་འབྲེད་བྱས་པ་རེད། ཉིན་དེའི་ལྷོ་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་གི་དབུ་འབྱོར་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་གི་དབུ་འབྱོར་མཛད་སྤྲོད་ཚོགས་འདུ་འཚོགས་ཐོག་དུ་ལའི་ལྷོ་ས་ (སྲུ་ན་གྲུབ་གཞི་ལྷོ་གསལ་གྱི་བཞེ་བ་) དང་། བཏ་ཚེན་ཨེར་ཉི་ནི་ (སྲུ་ན་གྲུབ་གཞི་ལྷོ་གསལ་གྱི་ལྷོ་བ་) རྣམ་གཉིས་ཀྱང་ཕེབས་པ་རེད།



苏联展覽館在北京西直門外和北京動物園鄰近，是由苏联專家設計和親自指導下在1954年新建立起來的。展覽館規模巨大、壯麗雄偉，共分中央大廳、工叶館、農叶館、文化館、電影館、露天劇場、餐廳、門廳等部分。這是展覽館外景。

༡༩། །སྲུ་ལེན་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་ནི་ལི་ཅིན་གྱི་སི་ས་ཀྱི་མེན་ཞེས་ལུ་བ་སྐོ་སི་ལྷོ་རྩ་དུ་ཡོད་ཅིང་། ལི་ཅིན་གྱི་སྲུ་ལེན་གསལ་སེས་ཚན་གྲིང་ཁ་དང་འབྲེལ་ནས་ཡོད། འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་དེ་སྲུ་ལེན་སྐབས་བས་འཚར་འགོད་དང་སྤྲོད་འབྲེད་དོན་སྲུ་མཛད་འོག་༡༩༥༤ ལོ་དུ་གསར་དུ་བྱུང་བ་རེད། འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་དེ་གཞི་ལྷོ་ཚེ་ཞིང་ཉ་མས་དང་གཟེ་བཞི་དུ་ལྷོ་ལོག་ཡིན། དེའི་དང་དུ་དབུ་འབྱོར་སྲུ་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་། རི་ནས་བཞོ་ལས་ཁང་། ཞིང་ལས་ཁང་། རིག་གནས་ཁང་། རྒྱུ་བཟུང་ཁང་། མཐོང་ས་ཡང་སྐོ་གསལ་ཁང་། བཟའ་ཁང་། བར་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་། ཚན་ལྷོ་སྤྲོད་ཁང་། བར་འབྲེལ་སྤྲོད་ཁང་གི་དབུ་འབྱོར་ཡིན།



左圖是达賴喇嘛、班禪額爾德尼在苏联展覽館參觀苏联經濟及文化建設成就展覽會。
下圖是苏联展覽館工業館中陳列的各種工機。

། ལམས་ཀྱི་བར་ནི་རྒྱ་ལའི་ལྷོ་མ་དང་། བར་ཆེན་མོར་ཉི་ཏེ་རྣམ་གཉིས་སུ་ལིན་འབྲིས་སྟོན་ཁང་ནང་
དུ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་དབུ་ལོ་དང་རིག་གཞི་ལྡན་གྱི་གྲུ་བ་འབྲུས་འབྲིས་སྟོན་ལ་གཞིགས་མོང་ཡེ་བས་པ་དང་། །པར་
འོག་ས་ནི་སྤྱོད་ལེན་འབྲིས་སྟོན་ཁང་གི་བོ་ལོ་ལས་ཁང་དུ་བཀྲོས་པ་དེ་བོ་ལས་འབྲུག་འཁོར་རྣམས་ལ་སྟོན་པ་སྟེ་ཚོགས་ཡིན།



印度共和國總理尼赫魯應我國政府邀請，於1954年10月19日至30日訪問我國。這是尼赫魯總理在訪問我國期間在周恩來總理陪同下和達賴喇嘛、班禪額爾德尼會見時愉快地交談。

། རང་རྒྱལ་ཁྲིམ་གྱིས་
གདན་དྲངས་པ་ཉེར་ཉིད་དུ་མཚུན་
ཕྱེད་ཁྲིམ་གྱི་ཉེར་ཉིད་སྟེ་ ༡༩༥༤
མ་ཟེ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༩ ཉེས་ ༡༠ བར་
རང་རྒྱལ་ཁྲིམ་ཁྲིམ་མཚན་འདྲི་
མཛད་པ་ཉིད། བར་ཉིད་ཉེར་ཉིད་
ཉི་ཏེ་རྣམ་དང་རྒྱལ་ཁྲིམ་ཁྲིམ་
འདྲི་མཛད་སྟེ་ལྷོ་མ་གྱི་སྟེ་
ལམ་ལེགས་རོ་གསལ་མཛད་དེ་དུ་ཡེ་
ལམ་དང་། བར་ཆེན་མོར་ཉི་
ཏེ་རྣམ་གཉིས་མཛད་འབྲུད་དུ་ཡོངས་ཉི་
ཉེར་ཉིད་ལྡན་པེ་ཆེན་མོར་ཉི་ཏེ་
ཉེས་པཀའ་མོ་ལ་གནང་བའི་གནས་
ཚུལ་ཡིན།





北京的藏族僧俗羣眾向達賴喇嘛賀年。
། བུ་ཅིན་དུ་མྱོད་པའི་པོད་རིགས་མེད་ལྷ་
དམངས་ཚོགས་ཏུ་ལའི་ལྷ་ལ་ལ་དགུང་གསར་གྱི་
མཇལ་ཁར་བཅར་བ།



北京的藏族僧俗羣眾向班禪額爾德尼賀年。
། བུ་ཅིན་དུ་མྱོད་པའི་པོད་རིགས་མེད་ལྷ་དམངས་
ཚོགས་པར་ཆེན་ཨེར་ཉི་ལ་དགུང་གསར་གྱི་མཇལ་ཁར་
བཅར་བ།

給賀年的官員羣眾散發食物，以示丰衣足食。
། འདྲུང་གསར་དཀྱིས་རྫོན་དུ་ལེབས་པའི་དཔོན་
རིགས་དང་དམངས་ཚོགས་ལ་འབྲུག་སེལ་གནང་ནས་པོ་
ལེགས་འབྲུང་པའི་རྫོན་འབྲེལ་མཛད་པ།

前往賀年的在北京的藏族羣眾。
། འདྲུང་གསར་དཀྱིས་རྫོན་མཇལ་
ཁར་བཅར་པའི་བུ་ཅིན་གྲོང་ཁྱིམ་གྱི་པོད་
རིགས་དམངས་ཚོགས།





达赖喇嘛、班禅额尔德尼和他們的隨行人員均於1955年3月12日离京返藏。周恩来总理在3月10日举行盛大宴会欢送达赖喇嘛和班禅额尔德尼。这是周总理在宴会上致詞。

༧༩། ༡༩༥༥ ལོ་ལྷོ་ ༣ ཚེས་ ༡༠ ཉིན་ཏུ་ལའི་ཐུ་ས་དང་། བཀ་ཆེན་མེད་ཉི་ནི། རྣམ་གཉིས་ཀྱི་ཞུ་བ་ལྟེན་འགྲུབ་དང་འབྲེན་པོ་རྣམས་ལ་ཅི་ན་ནམ་མཁུ་བ་སྐོར་གྱི་ཐོན་ཏེ་བོད་ལྗོངས་སུ་ཆིབས་བསྐྱར་གནང་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་ ༣ ཚེས་ ༡༠ ཉིན་ལུང་ལེ་ཏུ་ལོན་ལེས་གསོལ་སྟོན་ཐབ་བྱས་པ་གསལ་ཉི་ཏུ་ལའི་ཐུ་ས་དང་། བཀ་ཆེན་མེད་ཉི་ནི་རྣམ་གཉིས་ལ་ལེབས་སྐྱེལ་ཞུ་གནང་བ་ཚང་པ་རྟེན། བཀ་འདི་ནི་ལུང་ལེ་གསོལ་སྟོན་ཐོག་གསུང་པ་དང་གནང་བ་ལེ་གནས་ཚུལ་ལོན།



1955年3月12日达赖喇嘛、班禅额尔德尼离开北京返藏。这是邓小平副总理(左第一人)陪同达赖喇嘛、班禅额尔德尼进入北京车站月台时，群众向他们鼓掌。

༧༩། ༡༩༥༥ ལོ་ལྷོ་ ༣ ཚེས་ ༡༢ ཉིན་ཏུ་ལའི་ཐུ་ས་དང་། བཀ་ཆེན་མེད་ཉི་ནི་རྣམ་གཉིས་ལ་ཅི་ན་ནམ་མཁུ་བ་སྐོར་གྱི་ཐོན་ཏེ་བོད་ལྗོངས་སུ་ཆིབས་བསྐྱར་གནང་བ་རྟེན། བཀ་འདི་ནི་ལུང་ལེ་གསོལ་སྟོན་ཐོག་གསུང་པོ་(གཡས་ཀྱི་དང་པོ་) ལྷི་ཏུ་ལའི་ཐུ་ས་དང་། བཀ་ཆེན་མེད་ཉི་ནི་རྣམ་གཉིས་ལ་ལེབས་པོ་རྣམས་མཚང་པོ་ལེ་ཅིན་གྱི་ལེ་འཁོར་ས་ཆོག་གཱི་འབྲེན་ས་སྐྱེག་ས་སུ་ལེབས་སྐོབ་པ་དང་ས་ཆོག་གཱི་ས་ལེ་ལོ་འབྲེན་སྐྱིད་པ་བཞིན་རྟེན་པའི་གནས་ཚུལ་ལོན།



我們偉大祖國的首都——北京，是全世界著名的歷史悠久、風景美麗的城市之一。現在它是全國政治、經濟、文化的中心。達賴喇嘛和班禪額爾德尼在北京期間，曾在北京各處參觀和遊覽。這是由東長安街遠望天安門和故宮一帶風景。

༡༩༩༩ ། རང་ལོ་ལྷོ་མཚམས་ཚེན་མེས་ཀྱི་ཀྱུ་ལ་ས་པེ་ཅིན་ནི་འཇམ་གྱིང་མོག་ལྷན་གྲགས་ཚེ་ཞིང་མོ་ཀྱུ་ས་རིང་ལ་ཡུལ་ལྗོངས་ཤིན་ཏུ་མཛོས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཞིག་ཡིན་པར་ས་ཟེང་། རིང་མང་ཀྱུ་ལ་ཡོང་སུ་ཀྱི་ཆེ་བ་སྤོང་དང་། དབུ་འཕྲོད་། རིག་གནས་བཅས་ཀྱི་ཉེ་བར་རྒྱས་། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་མ་དང་། པཌ་ཚེན་ལོ་ཉི་ནི་རྣམས་གཉིས་པེ་ཅིན་ཏུ་བཞུགས་སྐབས་པེ་ཅིན་གྱི་ས་ཆ་སོ་སོར་གཟིགས་སོ་དང་སྐྱོ་འཚམ་ཏུ་ཕེབས་པ་དེད། པར་འདི་ནི་ཏུང་ཁྱབ་མཚན་ཅེ་ཞེས་པའི་ལོ་རྒྱུང་གྱི་དོན་པོ་ནས་གནས་བའི་སྐོ་མོ་ཅེ་དང་། ཞོང་མའི་ལོ་རྒྱུང་གི་ལྷོ་མ་ཚེ་སྐོ་ལས་ཏུ་སྐྱབ་པའི་ཡུལ་ལྗོངས་ཡིན།



頤和園內長達 273 間的長廊。
 ལྒྲུབ་ཤིང་ལོ་གྲོ་བུ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་རྩིས་ཤིང་།
 དེ་རིང་ལ་བ་ཉིས་བརྒྱ་དང་བདུན་ཚུ་
 རྟོན་གསུམ་ཡོད་པའི་འབྲམས་རིང་་་་
 པོ་འི་ཆགས་ཚུལ།

頤和園在北京西直門外，是北京郊区最大最美丽的公園之一。全部面積約 5,000 畝，園內有山有水，散佈各處的殿、堂、樓、閣、軒、亭、橋、塔……等大
 小建築物共有百余處。這是頤和園萬壽山景緻。

ལྒྲུབ་ཤིང་ལོ་གྲོ་བུ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་རྩིས་ཤིང་།
 དེ་རིང་ལ་བ་ཉིས་བརྒྱ་དང་བདུན་ཚུ་རྟོན་གསུམ་ཡོད་པའི་འབྲམས་རིང་་་་
 པོ་འི་ཆགས་ཚུལ།
 ལྒྲུབ་ཤིང་ལོ་གྲོ་བུ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་རྩིས་ཤིང་།

頤和園內的石舫。
 ལྒྲུབ་ཤིང་ལོ་གྲོ་བུ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ལྷག་པོ་རྩིས་ཤིང་།





天壇公園在北京永定門內，分
為外壇和內壇佔地4,000畝，
有5,000多株古柏。這裏的建築
物，在500年前就建立了規
模。這是內壇的祈年殿。

༩༩། །ཐིན་ཐན་གྱི་ཤིང་ནི་ཡི་ཅིན་
ལྷགས་དེ་ལྟར་དྲིང་ཞེན་ཞེས་བའི་བྱེད་
སྒོ་ལྷན་དུ་ཡོད་པ་རེད། དེའི་ཚོང་ས་
ལུ་ཐའེ་ཐན་དང་ནོ་ལེ་ཐན་གཉིས་ཡོད་
ཅིང་། རྒྱ་ཁྱིམ་སྲུ་བཞི་སྟོང་ཙམ་
ཡོད་པར་ས་ཟེད། ལན་པ་པོ་ལྟ་བུ་
པ་རྒྱུ་ལྟོང་ལྷག་ཙམ་ཡོད། དེའི་
ནང་དུ་ཡོད་པའི་ཅིག་པ་རྒྱས་ལྱི་མང་
གཞི་སྒོ་ལོ་ལྷ་བརྒྱའི་སྟོན་ནས་བཞིང་བ་
གི་སྟུག་ཡིན། པར་ལ་དེ་ནི་ནོ་ལེ་ཐན་
ནང་དུ་ཡོད་པའི་ཡིས་ཉན་ནན་ཞེས་བའི་
ཕོ་ལེགས་ལྱི་ལྷ་མཚོན་ས་དེ་ཡིན།



天壇的圓丘壇。
༩༩། །ཐིན་ཐན་གྱི་བསངས་སྟེགས་རྒྱས་པོ།



北海公園在故宮的西北，是北京城內最古的宮苑遺址之一。現在已成為首都居民最好的休息、遊覽的地方。達賴喇嘛遊覽北海公園時在白塔上俯瞰北京城內的景色。

༩༩། །ལོན་གྱི་ལོ་རྒྱུན་ལྟར་རིང་པོ་ནས་མཐོང་བའི་བེ་ཉེ་གླིང་།
ནང་གི་སོང་རྟོན་དཀར་པོ་ཡིན། རོག་གི་ལང་རྟོན་འཇམ་དུ་ལེགས་པའི་
བཀ་ཚན་མེད་རྟེ་དང་། ཀའ་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་འབྲེང་དཔོན་རིགས་བཅས་
ལྟན་ལྟན་དུ་བེ་ཉེ་གླིང་ནང་གི་འཕྲུག་དགུའི་སོ་བཀག་ །།
མདུན་དུ་སྐྱོ་པར་སྐྱོན་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

右圖是北海公園的白塔远景。下圖是班禅額尔德尼和他的官員們在北海公園九龍壁前留影紀念。

༩༩། །ལོན་གྱི་ལོ་རྒྱུན་ལྟར་རིང་པོ་ནས་མཐོང་བའི་བེ་ཉེ་གླིང་།
ནང་གི་སོང་རྟོན་དཀར་པོ་ཡིན། རོག་གི་ལང་རྟོན་འཇམ་དུ་ལེགས་པའི་
བཀ་ཚན་མེད་རྟེ་དང་། ཀའ་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་འབྲེང་དཔོན་རིགས་བཅས་
ལྟན་ལྟན་དུ་བེ་ཉེ་གླིང་ནང་གི་འཕྲུག་དགུའི་སོ་བཀག་ །།
མདུན་དུ་སྐྱོ་པར་སྐྱོན་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



右圖是北海公園的白塔远景。下圖是班禅額尔德尼和他的官員們在北海公園九龍壁前留影紀念。





北京動物園在北京城西，園內有各種珍貴的動物，是全國最大的動物園。左圖是達賴喇嘛和他的母親、姊妹在北京動物園中遊覽。

༡༩༩། །འཛིན་ལྷན་གཞིགས་སེམས་ཅན་གྲིང་ཁ་
 རྟེན་འཛིན་ལྷན་གཞིགས་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་
 རྟེན། འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་
 རྟེན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 གཞིགས་སེམས་ཅན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་
 གཞིགས་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་

動物園中的白熊(左)和熊貓(右)。
 ༡༩༩། །ལྷན་གཞིགས་སེམས་ཅན་གྲིང་ཁ་འཛིན་
 ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་

動物園中的孔雀開屏。
 ༡༩༩། །ལྷན་གཞིགས་སེམས་ཅན་གྲིང་ཁ་འཛིན་
 ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་

班禪額爾德尼在北京動物園中遊覽。
 ༡༩༩། །འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་
 འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་
 རྟེན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་གྲིང་ཁ་འཛིན་ལྷན་





中央民族学院於1951年建立，是專为培养各民族自己的干部設立的，現在有各族學員1,400余人。达賴喇嘛和班禪額尔德尼在北京期間曾前往參觀，这是他們到达時受到各族学生的热烈欢迎情形。

༧༩། །བྱང་དབྱུང་མི་རིགས་སློབ་ཤུལ་ཆེན་པོ་ནི་མི་རིགས་ཁག་དང་གི་ལས་བྱེད་པ་གསོ་སྦྱོར་བྱེད་ཕྱིར་ ༡༩༥༡ ལོ་གསར་དུ་
བཙུགས་ཤིང་། དེང་སང་མི་རིགས་ཁག་གི་སློབ་ཤུལ་བཞིན་བསྐྱོད་མཁེལ་ཆིག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ལྷག་ཙམ་ཡོད། ལྷ་ལོ་ལྷ་ལ་དང་།
པར་ཆེན་ལོ་དེ་ནི་རྣམ་གཉིས་པེ་ཅིན་དུ་བཞུགས་སྐབས་སློབ་ཤུལ་དེར་གཞིགས་སོང་བེད་པས་པ་རེད། བར་ལོ་ནི་རྣམ་པ་གཉིས་
པ་མི་རིགས་ཁག་གི་སློབ་ཤུལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་དགའ་སྟོན་བརྗོད་པས་འདས་པའི་དང་ནས་མེད་པས་བསྐྱུ་བའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

在中央民族学院学习的藏族学生有400余人，这是藏族学生在教室听课。

༧༩། །བྱང་དབྱུང་མི་རིགས་
སློབ་ཤུལ་ཆེན་པོ་ནི་དེ་དང་དུ་སློབ་
སྟོན་བྱེད་པའི་ལོ་དེ་ནི་མི་རིགས་སློབ་
ཤུལ་བཞིན་བསྐྱོད་མཁེལ་བཞི་བརྒྱ་
ལྷག་ཙམ་ཡོད། བར་ལོ་དེ་དང་
མི་རིགས་སློབ་ཤུལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་
སློབ་ཁྲིམ་ནང་དུ་དབེ་བྱེད་ཉན་
པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



中央民族学院的全部校舍都是陸續新建筑起來的。这是該校大礼堂外景。

༧༩། །བྱང་དབྱུང་མི་རིགས་སློབ་ཤུལ་ཆེན་པོ་
ཁང་པ་རྣམས་ནི་རིག་བཞིན་གསར་དུ་བཙུགས་
པ་རྒྱལ་ཡིན། བར་ལོ་ནི་སློབ་ཤུལ་དེའི་ཆོགས་
ཁང་གི་ཕྱི་དབྱིབས་ཡིན།



达赖喇嘛在北京時住的招待所。

༧༩༩ | །དུ་ལའི་ལྷ་མ་པེ་ཅིན་དུ་བཞུགས་སྐབས་ཀྱི་ཡེབས་སྒྲིག་ལུ་མའི་ཁང་བཟང་།



班禅额尔德尼在北京時住的招待所。

༧༩༩ | །པར་ཆེན་ཨེང་ཉི་ནི་པེ་ཅིན་དུ་བཞུགས་སྐབས་ཀྱི་ཡེབས་སྒྲིག་ལུ་མའི་ཁང་བཟང་།



达赖喇嘛和班禅额尔德尼到北京后曾互相来往拜訪。这是达赖喇嘛和班禅额尔德尼在一次互相拜訪中愉快交談情形。

༧༩༩ | །དུ་ལའི་ལྷ་མ་དང་། པར་ཆེན་ཨེང་ཉི་ནི་ནམ་གཉིས་པེ་ཅིན་དུ་ཡེབས་སྐབས་ཀྱི་ཡེབས་སྒྲིག་ལུ་མའི་ཁང་མས་ཀྱི་འཕྲིན་ལུ་གནད་མཛད་པར་ཡེབས་པ་དང་། པར་ཆེན་ཨེང་ཉི་ནི་དུ་ལའི་ལྷ་མ་དང་། པར་ཆེན་ཨེང་ཉི་ནི་ནམ་གཉིས་པར་ཀྱི་ཡེབས་སྐབས་ཀྱི་འཕྲིན་ལུ་སྐབས་དཀྱིས་ཆོད་ཆོད་པོ་འི་དང་། ཉམས་པཀའ་མོ་ལ་གནད་བའི་གནས་ལུ་ཡོད་ཅིང་།





西藏达赖驻京办事处的外景(左圖)。
和办事处里的佛堂(上圖)。
།། གཡམས་ཀྱི་པར་ནི་བོད་ཀྱི་རྒྱ་ལའི་སྐུ་སའི་
ཅིན་ལྷོད་དོན་གཅོད་ལས་ཁྲུང་ས་དང་། མོང་གི་
པར་ནི་དོན་གཅོད་ལས་ཁྲུང་ས་ཀྱི་ཀྱན་དགའ་ར་
བ་ཡིན།



西藏班禅驻京办事处的外景(右圖)。
和办事处里的佛堂(上圖)。
།། གཡམས་ཀྱི་པར་ནི་པམ་ཅེན་ཨེར་ཉི་ནིའི་
ཅིན་ལྷོད་དོན་གཅོད་ལས་ཁྲུང་ས་དང་། མོང་གི་
པར་ནི་དོན་གཅོད་ལས་ཁྲུང་ས་ཀྱི་ཀྱན་དགའ་ར་
བ་ཡིན།



达赖喇嘛和班禅额尔德尼於1954年12月13日至19日在天津参观。他們在天津曾参观了天津造纸厂、天津印染厂、天津毛織厂、天津自行車厂、天津大学、塘沽新港和天津市容。这是到达天津車站受到欢迎情形。

༧༩། ༡༩༥༤ ལོ་ལྷོ་ ༡༢ ཚེས་ ༡༣ རྒྱལ་ ༡༩ བར་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་དང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ཉི་ཉེ་རྒྱལ་གཉིས་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལྷོ་དང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་དང་།
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལྷོ་དང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་
 ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་ལོང་། ལྷོ་ཚེས་ལོང་ལོང་



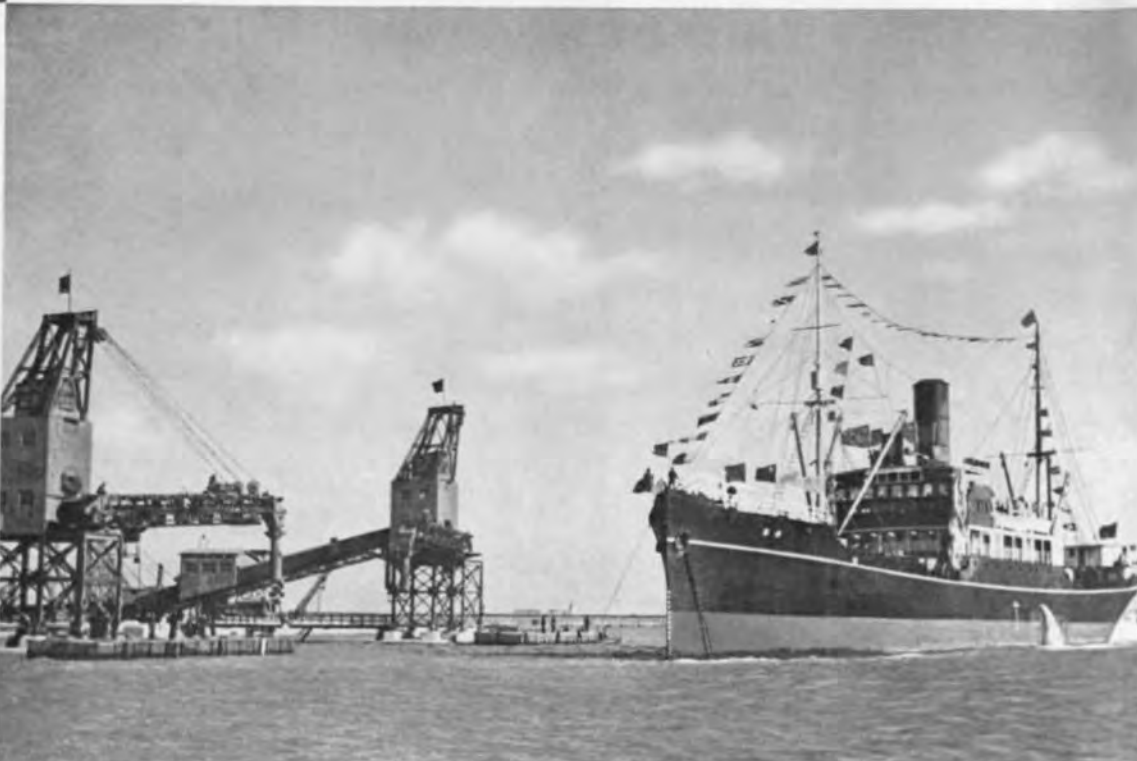


新港在天津的东南,是世界最大的人工港口之一。大量物资从这里航运进出,给天津带来了更大的繁荣。这是达赖喇嘛和班禅额尔德尼参观新港情形。

། འགྲོ་ལྷན་པའི་གྲུ་ཁ་ནི་ཐོན་ལོང་ཁྲིར་གྱི་གྲོ་ལོ་མཚམས་སུ་ཡོད་ཅིང་། འཛམ་གླིང་དུ་མིས་བཅོས་པའི་གྲུ་ཁ་ཆེ་གོས་ཀྱི་གྲས་ཤིག་ཡིན། གྲུ་ཁ་དེ་བརྒྱུད་ནས་དངོས་རྒྱུ་འཕོར་ཆེན་ནང་འདྲོན་དང་ཕྱིར་གཏོང་བྱེད་བྱེད་པར་བརྟེན་ཐོན་ལོང་ཁྲིར་དེ་ཐུབ་ལས་རྒྱལ་པོའི་ཡར་རྒྱས་གོང་འཕེལ་འགྲུང་བའི་ཆ་རྒྱུན་འཛོམས་པ་རེད། བར་འདི་ནི་རྒྱ་ལའི་ཁྲོ་མ་དང་། བཟ་ཆེན་མཉམ་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་ཤིན་ཀྱང་གྲུ་ཁར་གཞིགས་མོད་ཡིབས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

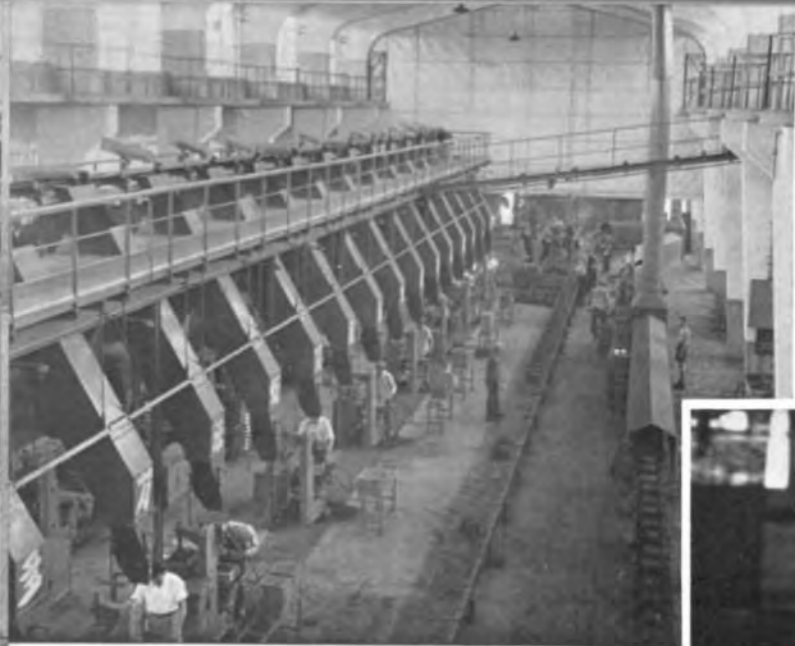


新港二号码头。
། འགྲོ་ལྷན་པའི་གྲུ་ཁ་ལྷན་གཉིས་པ།



达赖喇嘛于1955年1月4日至9日到南京参观。在南京参观了南京电影机械厂、公私合营永利化学工业公司厂等,游览了明孝陵、玄武湖,并到中山陵和雨花台革命烈士陵园献花圈。这是在中山陵情形。

། ༡༩༥༥ ལོ་ལྷན་པའི་གྲུ་ཁ་ནི་ཐོན་ལོང་ཁྲིར་གྱི་གྲོ་ལོ་མཚམས་སུ་ཡོད་ཅིང་། འགྲོ་ལྷན་པའི་གྲུ་ཁ་དེ་བརྒྱུད་ནས་དངོས་རྒྱུ་འཕོར་ཆེན་ནང་འདྲོན་དང་ཕྱིར་གཏོང་བྱེད་བྱེད་པར་བརྟེན་ཐོན་ལོང་ཁྲིར་དེ་ཐུབ་ལས་རྒྱལ་པོའི་ཡར་རྒྱས་གོང་འཕེལ་འགྲུང་བའི་ཆ་རྒྱུན་འཛོམས་པ་རེད། བར་འདི་ནི་རྒྱ་ལའི་ཁྲོ་མ་དང་། བཟ་ཆེན་མཉམ་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་ཤིན་ཀྱང་གྲུ་ཁར་གཞིགས་མོད་ཡིབས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



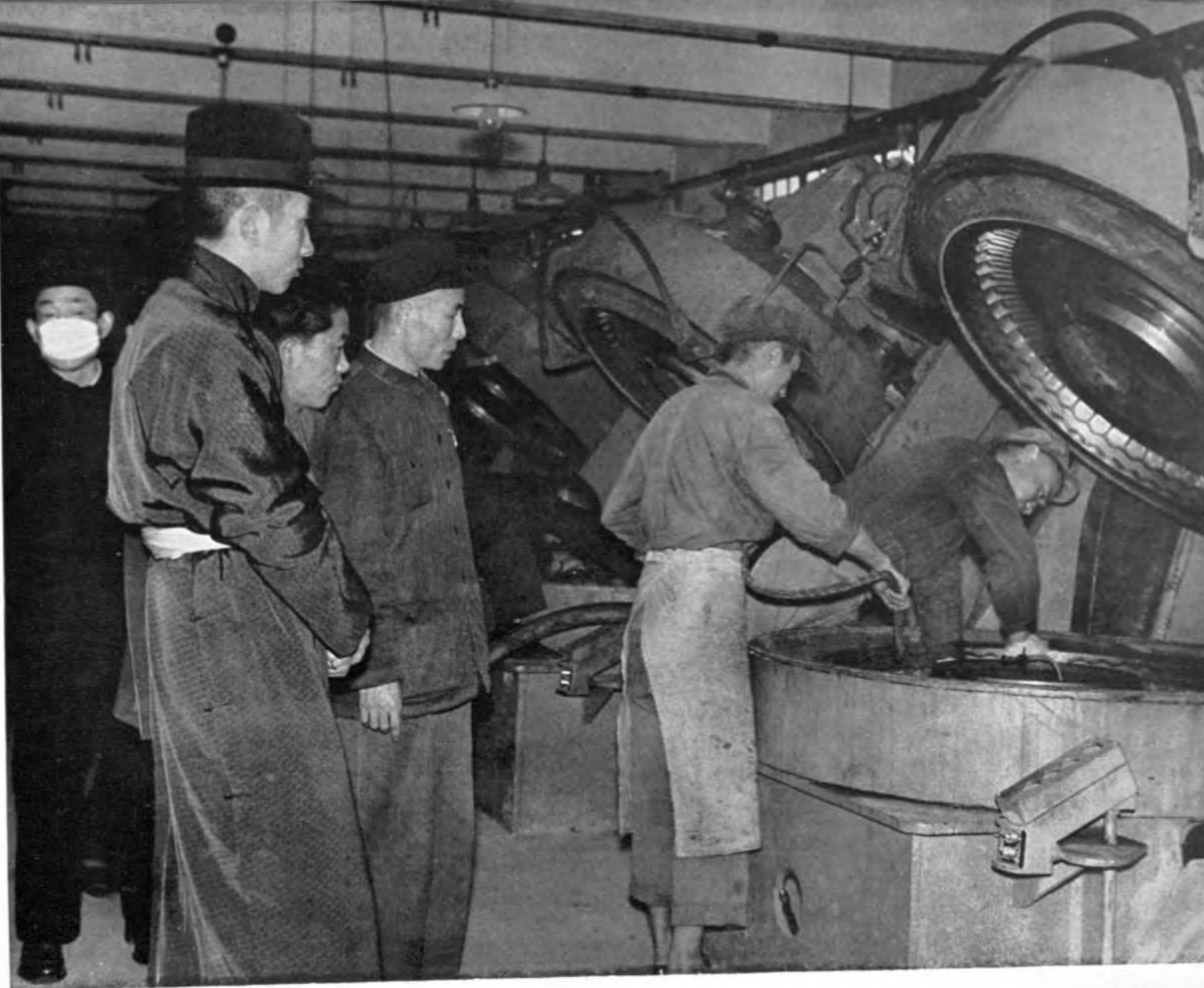
上海机械制造工业能自制各种大型机械和精密复杂的仪器。左图是中国纺织机器厂的自动化皮带送砂机。

༧༩། ༡༥༨ ཉམ་གྱི་འཕྲུལ་འཁོར་བོ་སྐྱོན་ལས་རིགས་ཁག་གིས་འཕྲུལ་འཁོར་ཚེ་བ་དང་སྡེ་མང་བའི་འཕྲུལ་ཆས་ཞིབ་ཚགས་ཅན་ནས་བ་སྐྱེ་ཚེགས་བོ་ལྷབ། གཤམ་གྱི་བར་ནི་ཡུང་གོ་ལི་འཁོལ་འབྲུག་འཕྲུལ་འཁོར་བོ་སྐྱོན་དང་འགྲུལ་ཅན་གྱི་འབྲིག་ཐག་གྲེ་འདྲིན་འཕྲུལ་འཁོར་ཡིན།



达赖喇嘛在上海参观中国纺织机器厂情形。

༧༩། ༡༥༩ ལྷ་ལོ་བླ་མ་ཉམ་ཉམ་དུ་བཞུགས་སྐབས་ཡུང་གོ་ལི་འཁོལ་འབྲུག་འཕྲུལ་འཁོར་བོ་སྐྱོན་གྱི་འབྲིག་ཐག་གྲེ་ལེབས་བའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



班禅额尔德尼在上海参观公私合营大中华橡胶厂的制造汽车轮胎车间。

༧༩། ༡༦༠ བཀ་ཚེན་མེད་ཉི་ནི་ཉམ་ཉམ་དུ་བཞུགས་སྐབས་གྲུང་ཁྲིའི་མཉམ་གཉེན་ཉམ་ཉམ་ཉི་ལྱིག་ཁྱིའི་བོ་སྐྱོན་ཁྲུང་མ་འཁོར་གྱི་འབྲིག་ཐག་གྲེ་ལེབས་བའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



中國百貨公司上海市公司第一百貨商店，是全國最大的國營百貨商店之一。里面陳列着兩萬多種商品，每逢星期和假日，顧客和參觀者達20萬人。這是商店外景。

༡༤༦། །ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ཆས་ཀྱང་སེའི་དྲང་ཉེ་ཕྱོད་ཀྱི་
 ཀྱང་སེའི་ཁོངས་གཏོགས་སེའི་ཆས་ཚང་ཁང་མང་དང་པོ་
 རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་གཉེན་སེའི་ཆས་ཀྱང་སེའི་ཆ་སོས་ཀྱི་
 བསམ་གཞི་ལོང་། དེའི་ནང་དུ་ཚོང་ཚུལ་སྐྱོ་སྤྱོད་ལྟ་བུ་
 ཅུས་བཀམས་ཡོད། གཟའ་ཉི་མའི་དང་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་
 ཡིན་ཕྱིན་ཉེ་མཁའ་དང་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་
 ཡོང་གི་ཡོད། བད་འདི་ནི་ཚོང་ཁང་གི་ཕྱི་དབྱིབས་ཡིན།



左圖是達賴喇嘛在第一百貨商店參觀綢緞部。右圖是班禪額爾德尼在第一百貨商店參觀自行車部。

༡༤༦། །གལ་སྲིད་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ཆས་ཚང་ཁང་མང་དང་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་
 ཡིན་པའི་དང་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་
 ཡོང་གི་ཡོད། གཟའ་ཉི་མའི་དང་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་
 ཡོང་གི་ཡོད། བད་འདི་ནི་ཚོང་ཁང་གི་ཕྱི་དབྱིབས་ཡིན།



达赖喇嘛在上海遊覽黃浦江和長江時
在軍艦指揮台上眺望長江。

༡༩༩༩ ། ལྷ་ལའི་ལྷ་ས་ནང་ཉལ་དུ་བཞུགས་
སྐབས་ཉོང་ཕུའུ་ཅང་ཞེས་པའི་གཙང་པོ་དང་།
འབྲི་ཚུར་གཞིགས་མོད་ཡེ་བས་ཉེ་དམག་གྲུའི་
བཞོན་པུས་སྤོང་ས་ཆའི་སྤོང་ནས་འབྲི་ཚུར་ལྷོ་
གཞིགས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

行駛在海上的軍艦。
༡༩༩༩ ། ལྷ་ལའི་ལྷ་ས་ནང་ཉལ་དུ་བཞུགས་སའི་ལྷ་གཞིང་ས།



班禪額爾德尼在上海遊覽黃浦江和長
江時在軍艦指揮台上留影。

༡༩༩༩ ། ལྷ་ལའི་ལྷ་ས་ནང་ཉལ་དུ་བཞུགས་
སྐབས་ཉོང་ཕུའུ་ཅང་ཞེས་པའི་གཙང་
པོ་དང་། འབྲི་ཚུར་གཞིགས་མོད་ཡེ་
བས་ཉེ་དམག་གྲུའི་བཞོན་པུས་
སྤོང་ས་ཆའི་སྤོང་དུ་
སྐབས་ཚོན་པ།





杭州是我國歷史上有名的公園城市，現在又是祖國人民和世界人民所讚美的和平花園。左圖是達賴喇嘛到杭州參觀時在畫舫上遊覽西湖。

༧༩། །ཉང་ཡུ་ཞེས་པ་ནི་རང་རེའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་མོ་རྒྱལ་མོག་རྩ་སྟེན་གྲགས་ཡོད་པའི་སྐྱེད་ཚལ་
 ཉམ་འབྲེལ་གྱི་ཞིག་ཡིན་པར་ས་ཟེད། རྟོང་སང་མེས་རྒྱལ་གྱི་མི་དབང་ས་དང་འཇམ་སྐྱིད་གི་མི་
 དབང་ས་ནས་ས་ཀྱིས་བསྟོད་བཅུགས་ཤེད་མའི་ཞི་བདེའི་སྐྱེད་ཚལ་ཞིག་རྩ་གྱུར། གཤམ་གྱི་པར་ནི་
 རྩ་ལའི་ཐུ་ས་ཉང་ཡུ་ཞེས་པའི་གཞིགས་མོར་ལེབས་ཏེ་གིང་ལྷ་རི་མོ་ཅན་གྱི་ཉིང་རྩ་བུའགས་
 ཉམ་མིས་རྩུ་ཞེས་པའི་མིང་ལྷ་རྩུ་འཇམ་རྩུ་ལེབས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

右圖是班禪額尔德尼到杭州參觀時在遊覽西湖情形。下圖是杭州最美丽的地区——西湖的全景。

༧༩། །གཡོན་གྱི་པར་ནི་པཎ་ཆེན་མེད་ཏེ་ནི་ཉང་ཡུ་ཞེས་པའི་གཞིགས་མོར་ལེབས་ཏེ་
 ཉམ་མིས་རྩུ་མིང་ལྷ་རྩུ་འཇམ་རྩུ་ལེབས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན། རོག་གི་པར་ནི་ཉང་ཡུ་ལི་ཡུལ་
 རྩེད་ས་མཆོས་མོས་ཉམ་མིས་རྩུ་མིང་ལྷ་ཡིན།



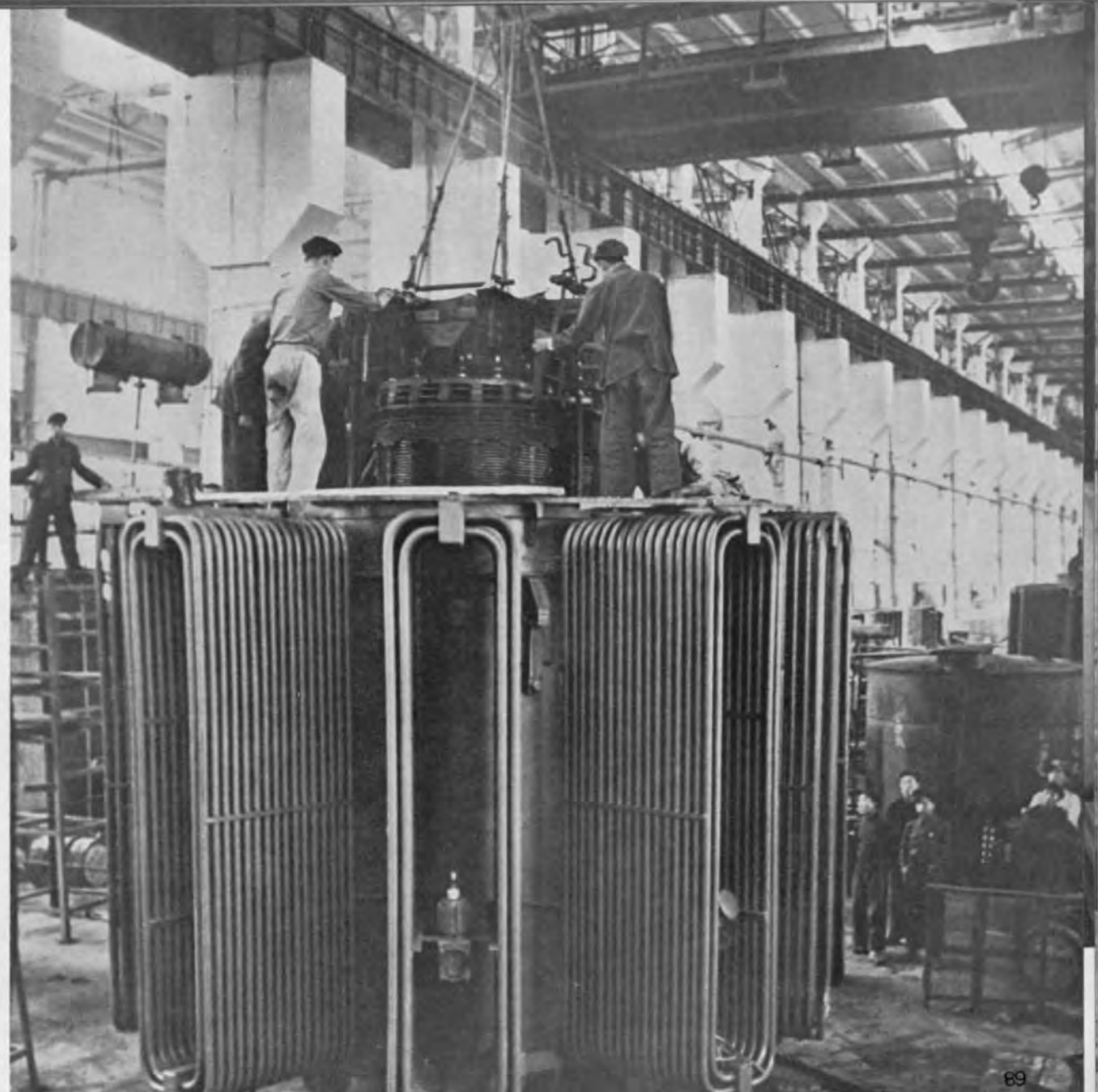


达赖喇嘛在上海等地参观后到沈阳与由北京到沈阳的班禅额尔德尼会面，共同前往抚顺、旅大、鞍山、哈尔滨、丰满等地参观。这是他们在沈阳会见时行碰头礼情形。

༧༩། །དྲུ་ལའི་ལྷོ་སམ་ཉང་ཉང་
སྐྱེས་སུ་གཞིགས་སོ་གཞིགས་བྱུང་།
རྒྱ་ཉིན་ཡང་དྲུ་ཡི་བས་ཤིང་།
བཀ་ཆེན་ལོ་ཉི་ཉི་ཡི་ཅིན་ནས་...
ཉིན་ཡང་དྲུ་ཡི་བས་ཉི་གསེར་ཞུ་...
དབྱེས་འཛིན་སམ་ཤོག་ལྷན་ལྷན་སུ་...
ཡུ་ལྷན་དང་། ཡུ་ལྷན་ལྷན་
ཉིན། ཉང་ཡིན། ཡུ་ལྷན་
སྐྱེས་སུ་གཞིགས་སོ་གཞིགས་བྱུང་།
དྲུ། བཀ་ཆེན་ལོ་ཉི་ཉི་ཡི་ཅིན་
ཡང་དྲུ་གསེར་ཞུ་ལྷན་འཛིན་སུ་...
ཡུ་ལྷན་དང་དབྱེས་ལྷན་ལྷན་ལྷན་
གནས་ཚུལ་ཡིན།

达赖喇嘛、班禅额尔德尼在沈阳期间，曾参观了东北工业陈列馆、沈阳变压器厂、风动工具厂和第二机床厂。这是沈阳变压器厂工人在装配变压器情形。

༧༩། །དྲུ་ལའི་ལྷོ་སམ་ཉང་བཀ་ཆེན་ལོ་ཉི་ཉི་
ནས་གཉིས་ཉིན་ཡང་དྲུ་བཞུགས་སྐབས་བྱང་...
གང་བཅོ་ལས་འགྲོ་བམ་སྟེན་ཁང་དང་། ཉིན་
ཡང་ལྷོ་ག་སྐྱེས་སུ་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ ལྷན་
ལྷན་ཡོ་བྱང་བཅོ་སྟེ ལྷན་ལྷན་སྐྱེས་སུ་
ལྷན་ལྷན་གཉིས་ལ་སྐྱེས་སུ་གཞིགས་སོ་...
ཡི་བས་བ་ཡིང་། བཀ་ཆེན་ལོ་ཉི་ཉི་ཡང་ལྷོ་ག་
སྐྱེས་སུ་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་...
ལྷོ་ག་སྐྱེས་སུ་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་...
ཡི་གནས་ཚུལ་ཡིན།





达赖喇嘛和班禅额尔德尼曾
分别到抚顺参观了抚顺露天
煤矿。这个煤矿的煤层之厚
是世界少有的，是我國东北
南部重工叶基地之一。这是
露天矿的挖煤机正在挖煤。

། ། ལྷོ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་

达赖喇嘛和班禅额尔德尼於2月5日至9日在旅大参观了大连海港、大连造船公司、大连機車車輛制造工厂、大连工礦車輛厂、大连起重机厂、第二玻璃厂和东北资源馆等。这是雄偉美丽的大連車站外景。

། ། ལྷོ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་
ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་ལྷོ་གྲོ་བུ་



停泊在大連造船公司港口的
新造的和修理的輪船。

༡༩༩༩ | 15 ལིན་ལྷ་མོ་ལི་ཀྲང་མི་མགས་དང་བོ་དང་ཉམས་གསོ་
ལྷན་པའི་ལྷ་གཞིང་སྐྱེས་ལྷ་ཁྲོལ་བཞུགས་པ།



达赖喇嘛（右上圖）和班禅额尔德尼
（右下圖）參觀大連造船公司的情形。

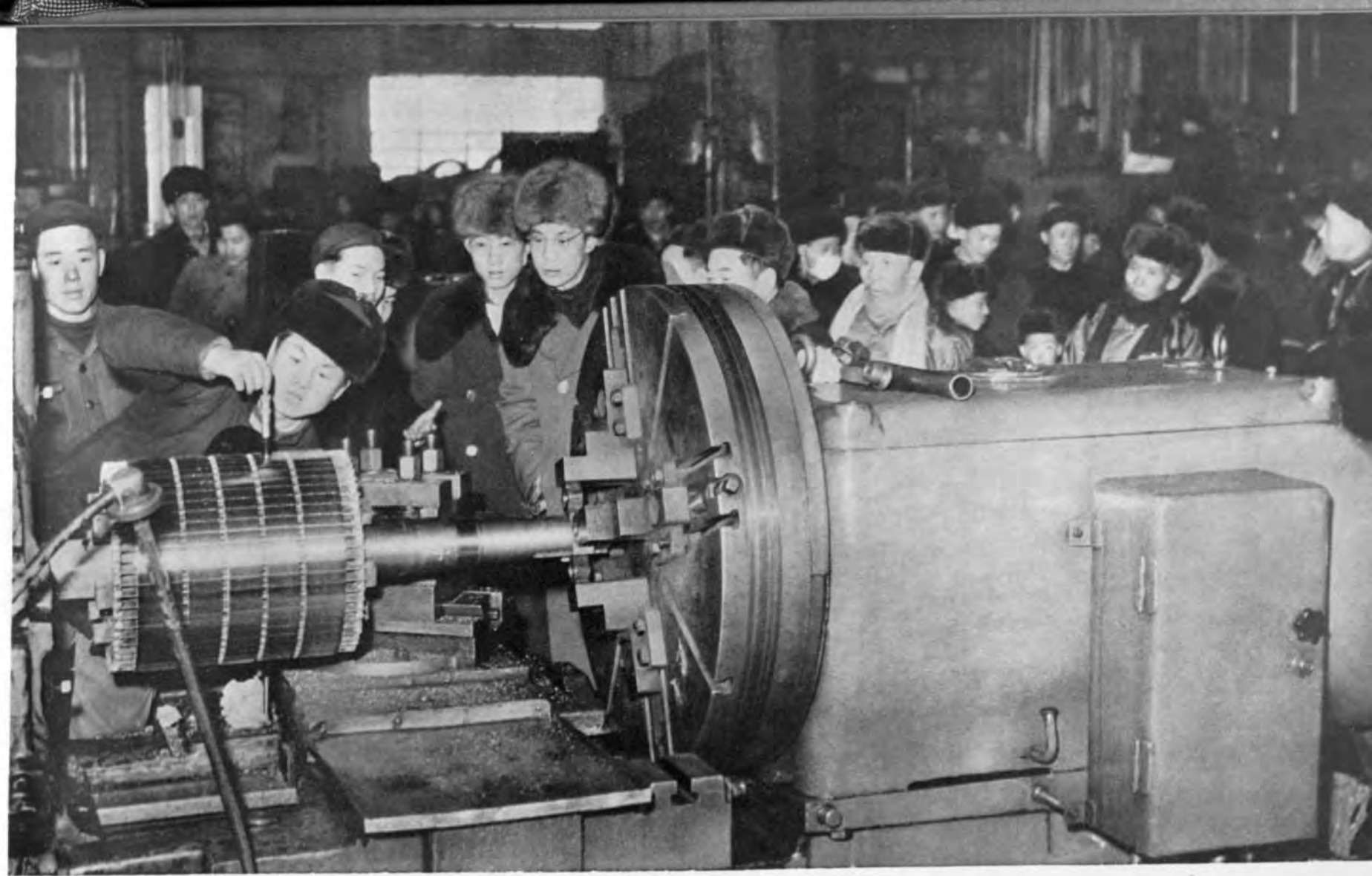
༡༩༩༩ | 15 ལིན་ལྷ་མོ་ (ཤོང་གི་གཡོན་པར་)
དང་། བཞེ་ཆེན་མེད་ཉི་ལྷ་ (ལོག་གི་གཡོན་
པར་) རྒྱ་གཞི་ལྷ་མོ་ལི་ཀྲང་མི་མགས་
དུ་གཞུགས་མོར་ལེ་བས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།





达赖喇嘛、班禅额尔德尼到达哈尔滨参观。在这里曾参观了哈尔滨量具刃具厂、哈尔滨亚麻纺织厂、哈尔滨电机厂等，並到东北烈士纪念馆献花圈。这是到达哈尔滨量具刃具厂情形。

༧༩། །དུ་ལའི་ལྷ་ས་དང་། པར་ཆེན་ཡིན་ཉི་རྒྱལ་གཉིས་ཉར་ཕིན་གྱིང་བྱིར་དུ་གཞིགས་སོར་ཕེབས་ཉི་ཉར་ཕིན་འཇམ་ཆས་དང་སོ་ཅན་བཅོ་གྲུ་དང་། ཉར་ཕིན་སོ་སར་ཅ་ལེལ་འབྲུག་བཅོ་གྲུ་ཉར་ཕིན་ཞོག་འདོན་འཕྲུལ་འཁོར་བཅོ་གྲུ་བཅས་སུ་གཞིགས་སོ་གཞིགས་བར་ལ་ཟད། ཡུང་གི་རྒྱ་གཞུང་དོན་དུ་གཞེགས་པའི་དཔལ་ལོ་འི་དུན་གསོ་ཁྲོད་དུ་ཕེབས་ཉི་ལེ་ཉི་ལོ་གི་སྤྱིང་བ་འབྲུལ་གནང་མཛད་པ་རྒྱུ་རེད། པར་འདི་ནི་ཉར་ཕིན་འཇམ་ཆས་དང་སོ་ཅན་བཅོ་གྲུ་ཕེབས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

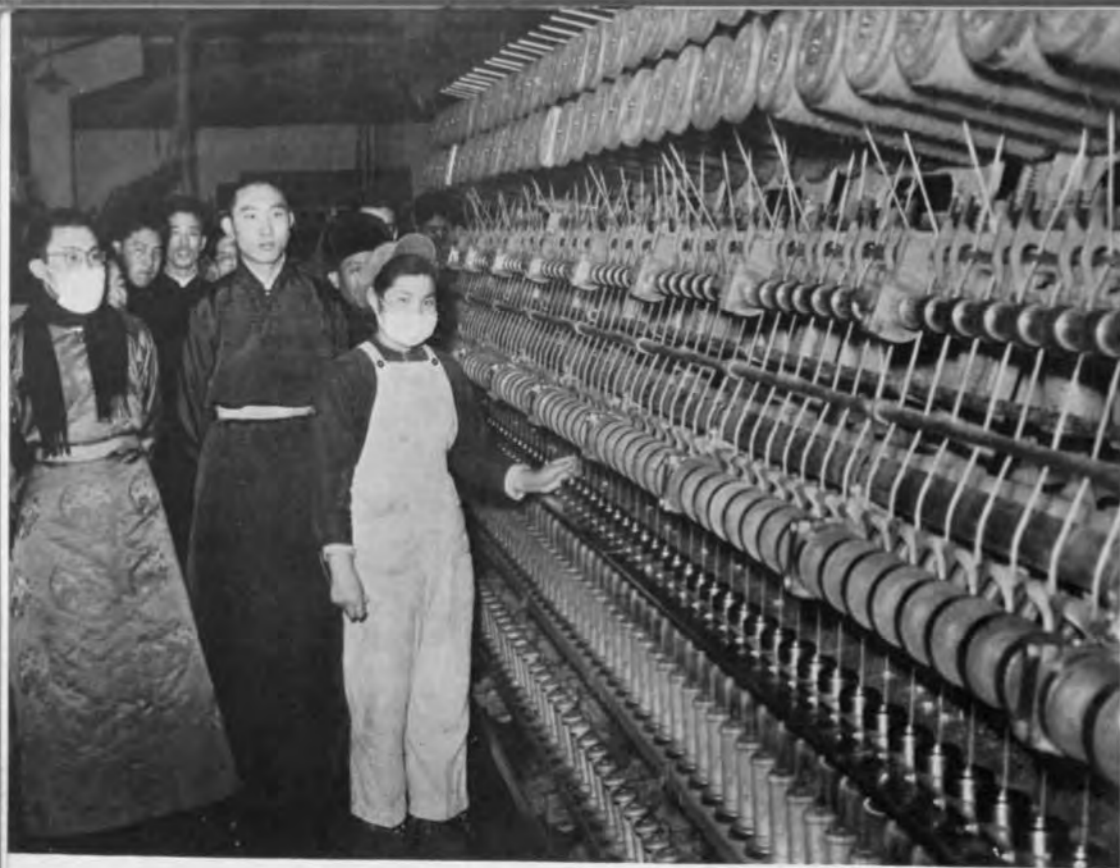


达赖喇嘛和班禅额尔德尼在参观哈尔滨电机厂。

༧༩། །དུ་ལའི་ལྷ་ས་དང་། པར་ཆེན་ཡིན་ཉི་རྒྱལ་གཉིས་ཉར་ཕིན་གྱིས་འདོན་འཕྲུལ་འཁོར་བཅོ་གྲུ་འདི་དང་དུ་གཞིགས་སོར་ཕེབས་པ།

哈尔滨量具刃具厂也是我国发展重工业中重要的工业。这是工厂车间一角。

༧༩། །ཉར་ཕིན་འཇམ་ཆས་དང་སོ་ཅན་བཅོ་གྲུ་ཡང་རང་རྩི་རྒྱལ་ཁྲབ་བྱེད་ལེ་བཅོ་ལས་གོང་འཕེལ་དུ་གཏོང་བར་གནད་ཆེ་བའི་བཅོ་ལས་བྱེད་སྤོང་གི་ཡིན། པར་འདི་ནི་བཅོ་གྲུ་འདི་ཁྲོད་ཁྲོད་གི་རྒྱུར་གཅིག་ཡིན།



哈尔滨亚麻纺织厂厂房的一角。

། ༡༥༣ བེན་མོ་མངའ་སྡེ་གི་འཕུལ་བཞོན་གྱི་ཁྲོད་དུ་འབྲུག་པའི་ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་པོ་ཡིན།

达赖喇嘛和班禅额尔德尼在参观哈尔滨亚麻纺织厂。这个工厂是我国新建的一座具有自动化设备的新型纺织工厂。

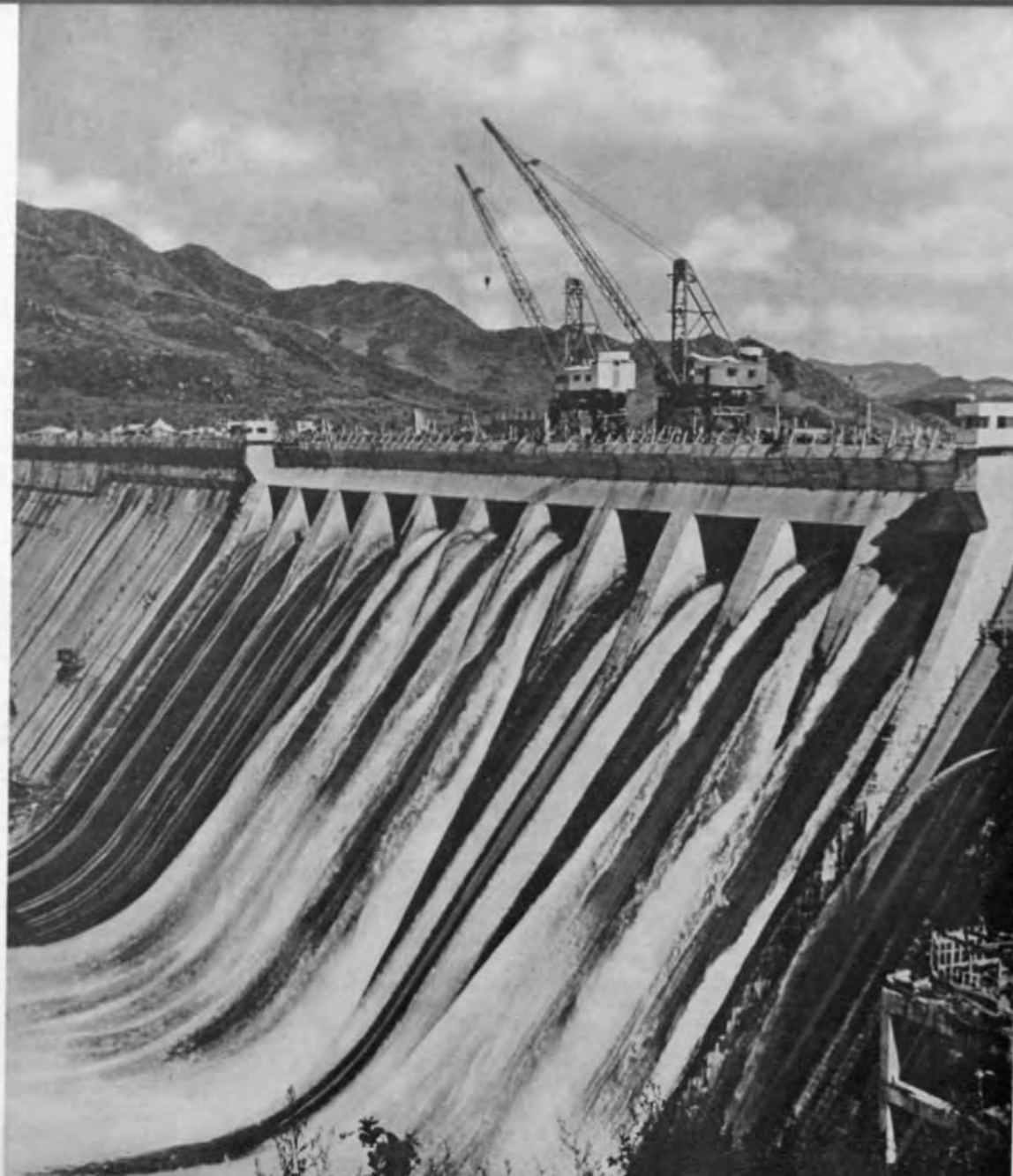
། ༡༥༣ བེན་མོ་མངའ་སྡེ་གི་འཕུལ་བཞོན་གྱི་ཁྲོད་དུ་འབྲུག་པའི་ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་པོ་ཡིན།



达赖喇嘛和班禅额尔德尼在东北烈士纪念馆敬献花圈。

། ༡༥༣ བེན་མོ་མངའ་སྡེ་གི་འཕུལ་བཞོན་གྱི་ཁྲོད་དུ་འབྲུག་པའི་ལྷན་ཁང་གི་ལྷན་པོ་ཡིན།





我們偉大祖國有無數山川河流，水力資源非常豐富。這是丰满發電廠。達賴喇嘛和班禪額爾德尼都到這里來參觀過。

༼༩༽ །དང་རིམ་རྒྱབ་སྐྱོད་ལེན་ལྷན་པུས་ཏུ་རི་ཐང་གི་རྒྱ་ཁྱོད་གྲངས་ལས་འདས་པ་དང་། རྒྱ་གྲུབ་ཐོན་ཁུངས་ལྷན་ཏུ་སྤྲོད་སྤྲོད་ཆོག་པ་ཡོད། དང་འདྲི་ནི་སྤྲོད་མཉམ་གྱི་ལྷན་ཁྲིའི་ལྷན་ལོར། ཏུ་ལའི་ཁྱེ་ས་དང་། དེ་ཆེན་ལྷན་ཉི་ནི་ན་མ་གཉིས་ཀྱི་དོན་གཞིགས་མོད་ལེན་ལྷན་ལོར་བ་དོད།



延邊朝鮮族自治州，在祖國東北部的吉林省，約有50萬人。這里曾是抗日戰爭和人民解放戰爭中的老根據地。達賴喇嘛和班禪額爾德尼於1955年2月17日至19日在延邊朝鮮族自治州參觀。這是在車站受到歡迎的情形。

༼༩༽ །ལན་ལོན་ཁྲོད་གན་རིགས་དང་རྫོང་ཁུངས་ལེན་ལོན་ལྷན་ཁྲིའི་ལྷན་ལོར་ཞིང་ཞིང་ཆེན་ཏུ་ཡོད་ཅིང་། དོན་མི་གྲངས་ཀྱི་བརྗོད་སྐད་ལྷན་ལོར་བཅུ་ཙམ་ཡོད། དོན་རི་ལོན་དབྱ་འགྲོག་འབྲུག་འཛུགས་དང་མི་དམངས་བཅིངས་འགྲོལ་འབྲུག་ལྷན་ལོར་གཞི་རྒྱ་དང་ལོན། ཏུ་ལའི་ཁྱེ་ས་དང་། དེ་ཆེན་ལྷན་ཉི་ནི་ན་མ་གཉིས་ཀྱིས་ ༡༩༥༥ ལོ་ལྷོ་ ༢ ཚེས་ ༡༩ ལུ་ལན་ལོན་ཁྲོད་གན་རིགས་དང་རྫོང་ཁུངས་ལྷན་ལོར་གཞིགས་མོད་ལེན་ལྷན་ལོར་བཅུ་ཙམ་ཡོད། དང་འདྲི་ནི་ལོན་ལོན་ལྷན་ལོར་སྤྲོད་སྤྲོད་ཆོག་པ་ཡོད། ཏུ་ལའི་ཁྱེ་ས་དང་། དེ་ཆེན་ལྷན་ཉི་ནི་ན་མ་གཉིས་ཀྱིས་ ༡༩༥༥ ལོ་ལྷོ་ ༢ ཚེས་ ༡༩ ལུ་ལན་ལོན་ཁྲོད་གན་རིགས་དང་རྫོང་ཁུངས་ལྷན་ལོར་གཞིགས་མོད་ལེན་ལྷན་ལོར་བཅུ་ཙམ་ཡོད།



达赖喇嘛和班禅额尔德尼先后到达兰州。
这是他们曾经过的兰州黄河大铁桥。

༧༩། །རྟུ་ལའི་ཐོ་ས་དང་། བར་ཆེན་ལེན་ཉི་དེ་
ནམ་གཉིས་སྐྱོད་གིས་ལན་གྲུ་ཕྱོད་ཕྱོད་ཕྱོད་ཕྱོད་ལྟར་
པ་དོད། བར་ལོ་རྒྱུ་ཤོད་ཚ་ལོ་བས་ཕྱོད་ཕྱོད་ལའི་སྐྱོད་
ཆུ་ལྷོགས་ཟམ་ཆེན་པོ་ལོན།

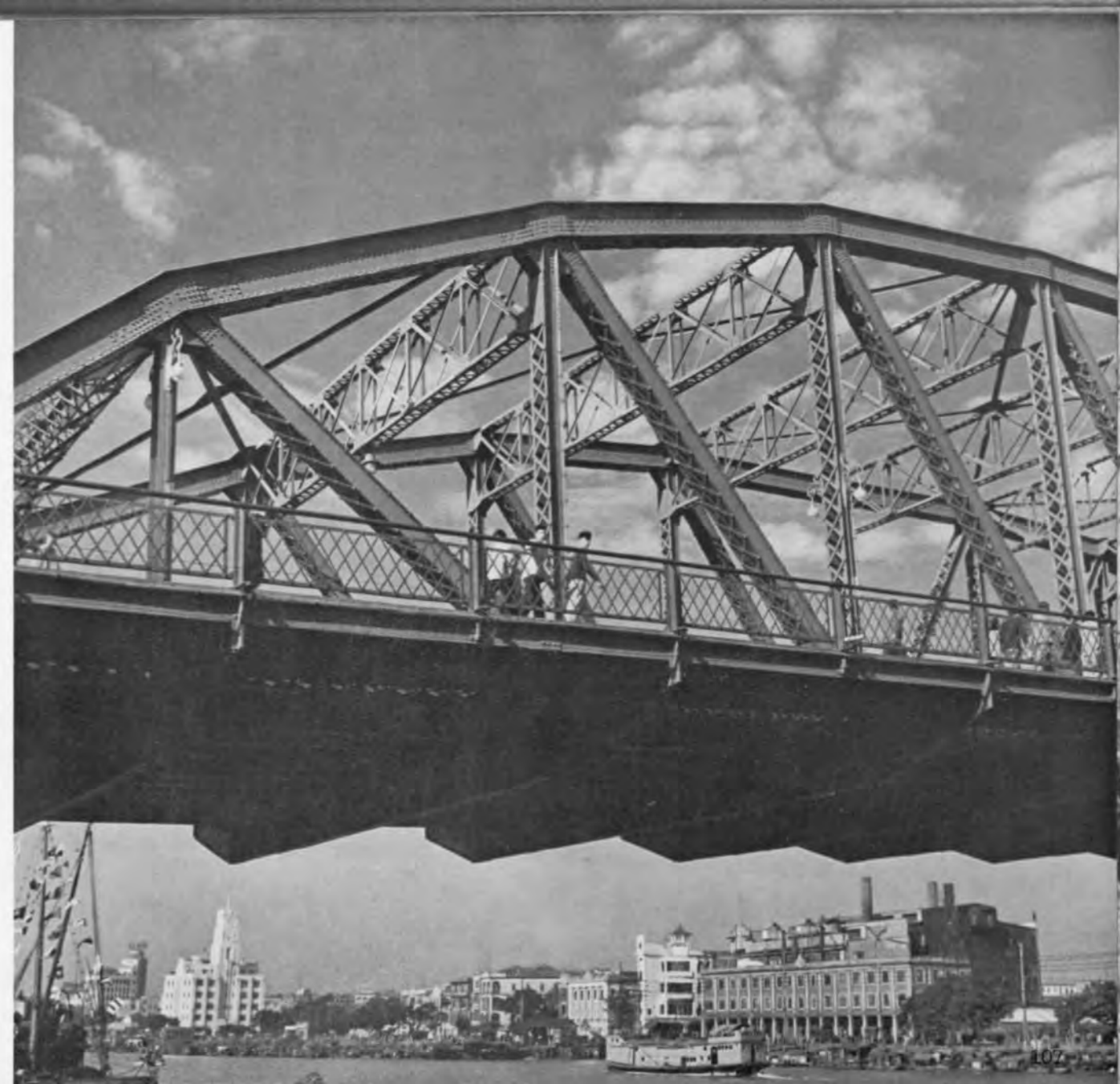
达赖喇嘛和班禅额尔德尼在西安期间
曾游览过的西安临潼骊山风景。

༧༩། །རྟུ་ལའི་ཐོ་ས་དང་། བར་ཆེན་ལེན་
ཉི་དེ་ནམ་གཉིས་གིས་ལན་དུ་བཞུགས་སྐབས་
གིས་ལན་ཉི་ལྟར་བས་ཕྱོད་ཕྱོད་ཕྱོད་ཕྱོད་ལྟར་
ཆོད་ཆོད་ཞེས་པའི་ཚ་ཆུ་ལྷོགས་ཕྱོད་ཕྱོད་
ལ་བཞུགས་སྐབས་ལྟར་ལྟར་ལྟར་ལྟར་



广州在我国南海之滨，是我国的一个
繁荣的港口和工业城市。班禅额尔德
尼曾到广州参观。受到广州人民热烈
欢迎。这是广州海珠桥，透过桥下可
以远望广州市景。

༧༩། །ཀོང་གྲུ་ཞེས་པའི་ཕྱོད་ཕྱོད་ཉི་དང་
དེ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཕྱོད་ཕྱོད་སྐོར་ལོ་ལྟར་དུ་
ཕོད་ཆོད། རང་དེ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྐོར་ལོ་
དང་བོ་སྐོར་དང་ལྷན་ཆེ་པའི་ཕྱོད་ཕྱོད་ཞེས་
ལོན། བར་ཆེན་ལེན་ཉི་དེ་ཀོང་གྲུ་ཕྱོད་ཕྱོད་
དུ་བཞུགས་སྐབས་ལྟར་ལྟར་ཀོང་གྲུ་ལོ་སྐོར་
དམངས་ཆུ་སྐྱོད་དགའ་སྐོར་བཞུད་ལས་ལས་
པའི་རང་ནམ་ལོ་བས་བསྐྱོད་པ་ལྟར་ལྟར་། བར་
ལོ་རྒྱུ་ཀོང་གྲུ་ལོ་དེ་གྲུ་ཚོར་ཞེས་པའི་
ཟམ་པ་ཞིག་ལོན། རྒྱུ་ཚོས་ཀྱང་ལྷན་
ཕྱོད་ལྟར་ལྟར་བཞུགས་སྐོར་ཀོང་གྲུ་ཕྱོད་ཕྱོད་
ལྷན་ཕྱོད་ལྟར་ལྟར་ལྟར་།



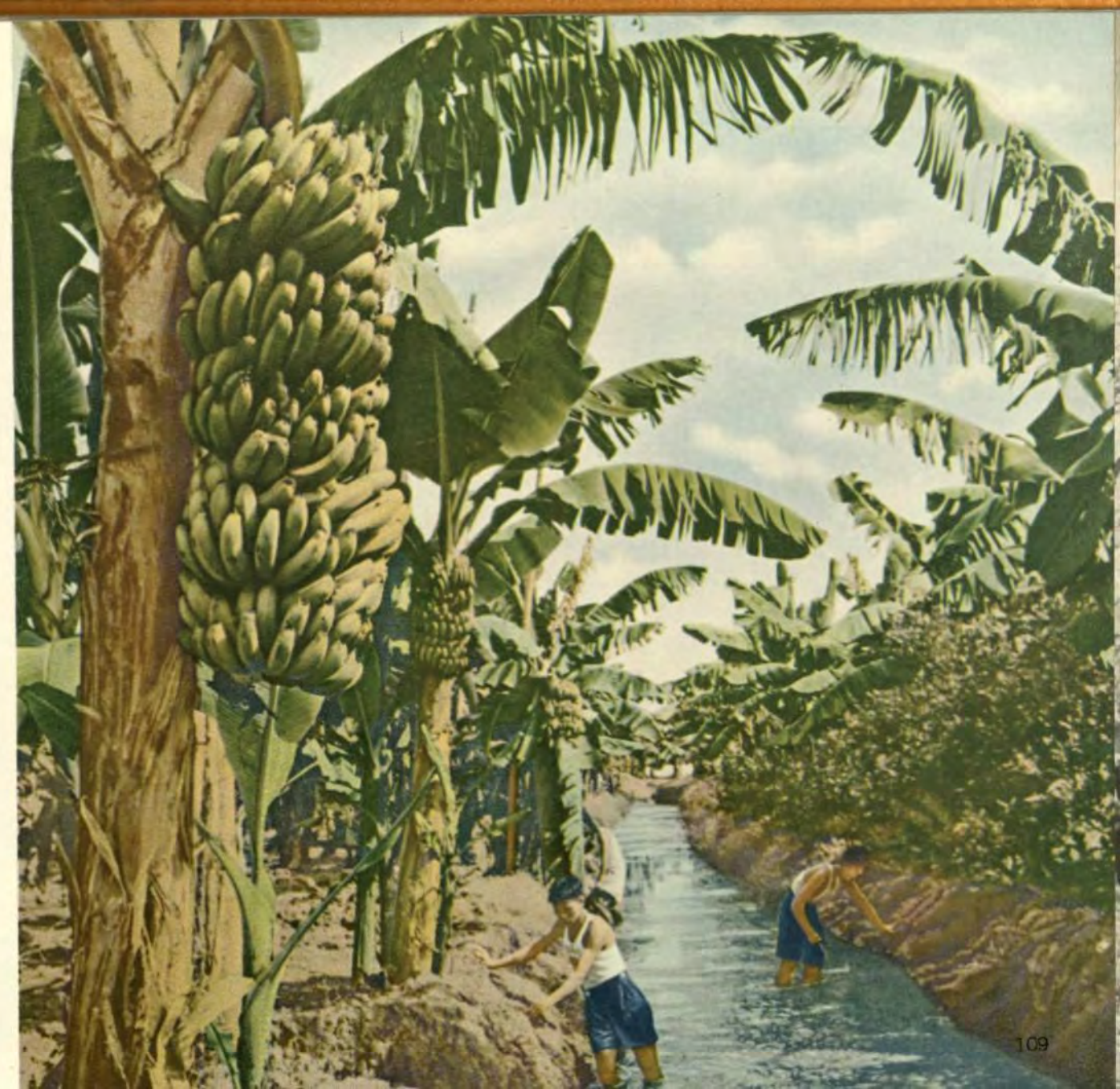


班禅额尔德尼在参观广州河南园艺试验场。

༧༩། །བཀྲ་ཤིས་ལོ་ན་ཉི་ཤུ་རྩ་ཉེ་ནས་
ལྷན་སྐྱོད་ལྷན་ཚོང་བྱས་པ་བཞི་ནང་དུ་
གཟིགས་པོ་དེ་ལྟར་བྱ།

广州在我国的中南部，这里的气候，适宜生长热带植物。这是广州河南园艺试验场的香蕉。

༧༩། །ཞོང་ཤུ་རྩ་ཉི་ཤུ་རྩ་ཉེ་གྲུ་ཁབ་ལྷི་རྩོ་
རྒྱ་དུ་ཡོད་པ་རྟོགས། ས་མ་དེ་ནི་གནས་གཤིས་
མ་བཟོ་ལུ་ལྷི་ཅི་ཤིང་རྒྱ་ལུ་ལེགས་པ་ཞིག་
ཡིན། རྒྱ་ཉི་ཤུ་རྩ་ཉེ་ནས་ལྷན་སྐྱོད་
ལྷན་ཚོང་བྱས་པ་བཞི་ནང་གི་ཞེས་པ་ཡིན།



班禪額爾德尼在武漢參觀漢水鐵路橋時，在橋上
遠望長江風景。

༧༩། །བར་ཆེན་ལམ་དེ་དེ་ལྟུང་དུ་བཞུགས་སྐབས་ཉན་ཏུས་
གཙང་པོའི་ལྷགས་ཟམ་ལ་གཟིགས་མོད་ཕེབས་དེ་ལྷགས་ཟམ་ཕོག་
ནས་འཁྲི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷོང་ས་རྒྱུ་དེང་པོད་གཟིགས་པ།



达賴喇嘛在武漢期間參觀長江大
橋的先驅工程——漢水鐵路橋。

༧༩། །དུ་ལའི་ལྷོ་ས་ལྟུང་དུ་བཞུགས་
སྐབས་འཁྲི་རྒྱུ་ཟམ་ཆེན་ས་བརྗོད་མོད་དུ་...
ལྟུང་པོའི་ལྷགས་ཟམ་ལ་གཟིགས་མོད་ཕེབས་དེ་...
ཕེབས་དེ་ལྷགས་ཟམ་ཕོག་ནས་འཁྲི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷོང་ས་
རྒྱུ་དེང་པོད་གཟིགས་པ།

長江大橋的先驅工程——漢水鐵路橋全景。這座橋於1953年11月開工，1954年11月勝利完工。

༧༩། །འདི་ནི་འཁྲི་རྒྱུ་ཟམ་ཆེན་ས་བརྗོད་མོད་དུ་ལྟུང་པོའི་ལྷགས་ཟམ་ལ་གཟིགས་མོད་ཕེབས་དེ་...
ལྷོང་ས་ཕོངས་རྒྱལ་ས་ལིན་ཞིང་། ཟམ་པ་དེ་བརྗོད་མོད་ལམ་ལྱི་འཕོ་ ༡༩༥༣ ལོ་ནི་ཟླ་ ༡༡ པར་བརྗོད་མོད་ ༡༩༥༤ ལོ་
ཟླ་ ༡༡ པར་ལྷན་སྐྱེས་ཆོག་པར་གྱུ་བ་པ་དེ།



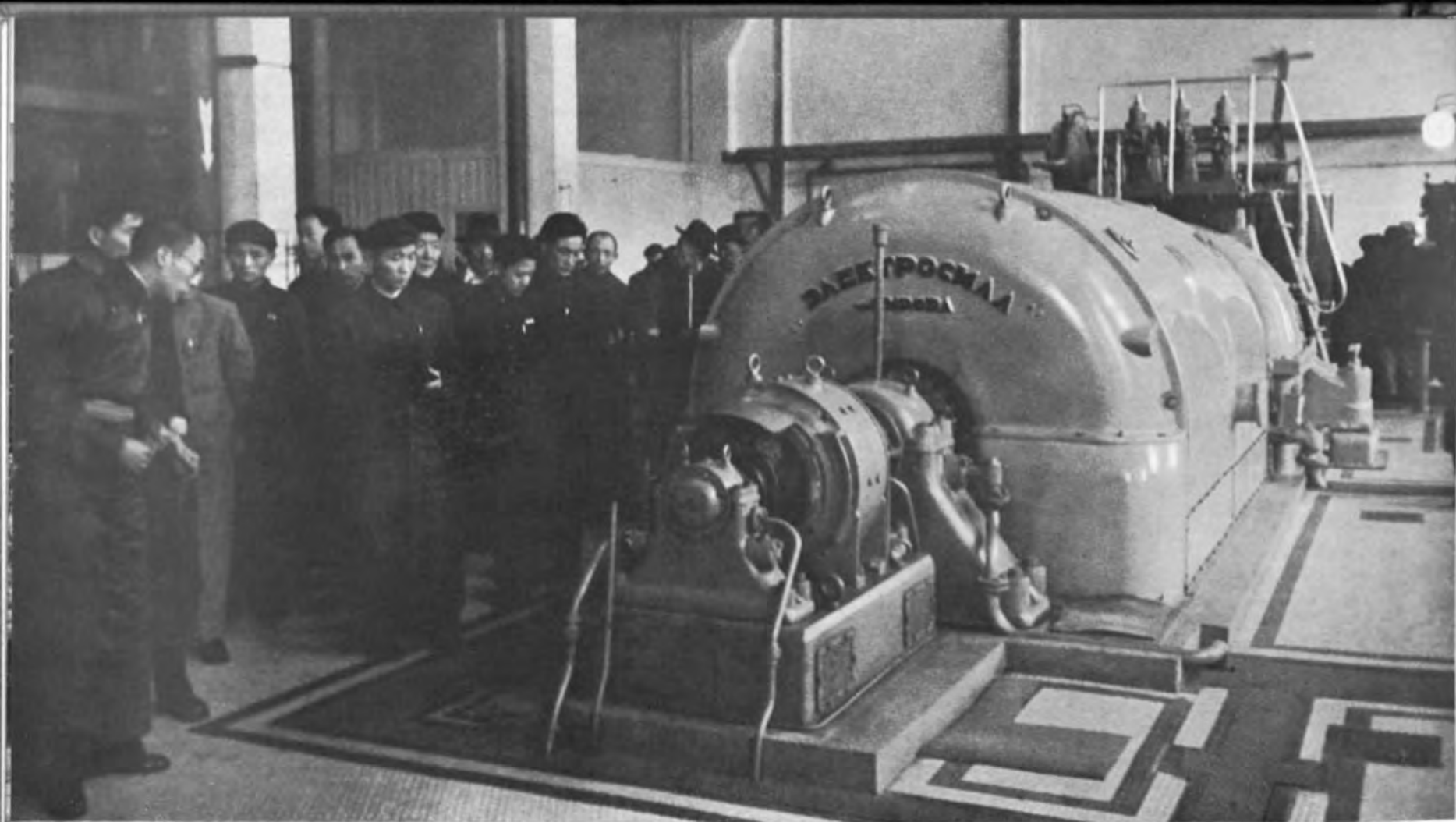
达赖喇嘛在遊覽武漢風景勝地——武昌东湖。

༧༩། །དུ་ལའི་ཐུ་ས་ཕུ་ཉན་
ཕྱི་རོ་མཚན་མཛད་ཏུ་ཕྱུང་བའི་ཕུ་
ཁྲོད་ཏུང་ཏུ་ལྷོ་རྒྱུ་ལྷན་གྱིས་
ལོངས་ལ་གཞིགས་མཛད་པར་ཕེབས་པ།

班禅额尔德尼在武漢參觀武昌洪山宝通禪寺和洪山宝塔。

༧༩། །བཏ་ཚེན་མཛད་ཉི་ཉི་ཕུ་ཉན་དུ་བཞུགས་
སྐབས་ཕུ་ཁྲོད་ཏུ་ཉན་པའོ་ཕུ་ཁྲོད་མེ་ཞེས་པའི་
དགོན་པ་དང་། ཏུན་ཏུན་པའོ་ཐུང་མཚོད་ཉན་
དུ་གནས་གཞིགས་མཛད་པར་ཕེབས་པ།





达赖喇嘛到达重慶时，曾到各处参观和遊覽。这是参观重慶自动化火力发电厂情况。

༡༩། །དུ་ལའི་ཐུ་ས་ལྷན་ཚིང་དུ་བཞུགས་སྐབས་ག་ས་ག་ལ་གཟིགས་མོ་
དང་སྐྱ་ལམ་དུ་ལེགས་པ་རེད། བར་ལོ་ནི་ལྷན་ཚིང་གི་དང་འགལ་ཅན་གྱི་
མི་ཤུགས་ལྷོག་སྐྱོད་ཁང་དུ་གཟིགས་མོ་གཟིགས་པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



达赖喇嘛在重慶与当地政府首長在他所住的大樓前留影紀念。

༡༩། །དུ་ལའི་ཐུ་ས་ལྷན་ཚིང་དུ་བཞུགས་སྐབས་ལྷོ་ཕན་གསོ་སའོད་
ཡུལ་ས་ཆེ་ནི་གའི་མིང་གཞུང་གི་གཙོ་འཛིན་རྣམས་དང་ལྷན་ལྷས་སུ་གང་
ཉིད་བཞུགས་པའི་ཡེ་ལས་རྒྱུ་གཞི་བཟང་གི་སུ་ན་དུ་སྐྱ་བར་རྫོན་པ།



达赖喇嘛和班禅额尔德尼在北京广济寺和中国佛教协会的其他在京负责人合影。
 ལྷོ་བོ་ཅིན་ཀོང་ཆེན་པོ་ལོ་ནང་དུ་ཏུ་ལའི་ཐུ་ས་དང་། བཅའ་ཚན་མེད་ཉི་ནི། ལྷོ་བོ་ཅིན་ཀོང་
 བ་སངས་ཀྱིས་པའི་སྐུན་ཚོགས་ཀྱི་ཅིན་མོན་ལགན་ལུས་བ་གཞན་དག་བཅས་ལྷན་སྐྱེས་ལྷོ་བོ་ཅིན་ཀོང་།

达赖喇嘛(左)和班禅额尔德尼(右)拜訪北京廣濟寺。
 ལྷོ། ། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་མ་དང་པཎ་ཆེན་ཨེང་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་པེ་ཅིན་ཀོང་ཆིའི་དགོན་པར་སཚམས་འདྲིར་ཕེབས་པ།



北京廣濟寺外景
 ལྷོ། ། པེ་ཅིན་ཀོང་ཆིའི་དགོན་པའི་ཕྱི་དབྱིབས།



下圖是达賴喇嘛在雍和宮講經。
左圖是达賴喇嘛在禮佛。

། འོག་གི་པར་ལྷི་རྒྱུ་དཀོན་པའི་ནང་དུ་བཀའ་ཚེས་
གཤམ་བ་དང་། གཡས་ཀྱི་པར་ནི་རྒྱ་
བའི་ཐུ་མས་གནས་གཟིགས་མཛད་པ་ལོ། །



上圖是北京僧俗羣眾在雍和宮朝拜班禪額尔德尼。
右圖是班禪額尔德尼在雍和宮講經。

། འོག་གི་པར་ནི་གཤམ་བ་དཀོན་པའི་ནང་དུ་བའི་
ཅིན་གྱི་མེད་རྒྱ་དམངས་ཚོགས་ཀྱིས་པར་ཆེན་ལེན་ཏི་ནི་ལ་མཛམ་
ཁ་ལྷུ་བ་དང་། གཡོན་གྱི་པར་ནི་པར་ཆེན་ལེན་ཏི་ནིས་གཤམ་
བ་དཀོན་པའི་ནང་དུ་བཀའ་ཚེས་གནང་པ་ལོ། །





达赖喇嘛在上海参观期间，在玉佛寺接受当地僧众朝拜。

༧༩། ། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་ས་ཉང་ཉང་དུ་གཟིགས་མོན་ལེབས་སྐབས་ལུ་ཡུ་ལྷོ་ཟླ་
དཀོན་པའི་ནང་དུ་ས་ཆ་དེ་གའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སངས་ཁ་གནང་བ།



达赖喇嘛到上海玉佛寺讲经，受到该寺僧侣热烈欢迎。

༧༩། ། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་ས་ཉང་ཉང་ལུ་ཡུ་ལྷོ་ཟླ་དཀོན་པའི་ནང་དུ་བཀའ་ཚོས་
གནང་བར་ལེབས་སྐབས་དཀོན་པ་དའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱོ་སེམས་
འཁོལ་བའི་ངང་ནས་ལེབས་བསུ་བ།



班禅额尔德尼在上海玉佛寺讲经。

༧༩། ། བཏེན་ཅན་ཨེར་ཏི་ཞིས་ཉང་ཉང་
ལུ་ཡུ་ལྷོ་ཟླ་དཀོན་པའི་ནང་དུ་བཀའ་ཚོས་
གནང་བ།

班禅额尔德尼到上海玉佛寺，受到欢迎情形。

༧༩། ། བཏེན་ཅན་ཨེར་ཏི་ཞིས་ཉང་ཉང་ལུ་ཡུ་ལྷོ་ཟླ་དཀོན་
པའི་ནང་དུ་ལེབས་སྐབས་དཀོན་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ཚུལ་
ལོན།





达賴喇嘛和班禪額尔德尼分別到达拉卜楞時，曾舉行講經。這是拉卜楞寺的喇嘛們在聽講經情形。
 ལྟོ། ། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་ས་དང་པཎ་ཚེན་ཨེང་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་ལྔ་ཉིང་གིས་ལྷོ་བྱང་བཟུང་གིས་ལའབྱིས་ཏུ་མེབས་ཏེ་བཀའ་ཚོས་གནང་བ་རྟེན། པར་ལའི་ནི་ལྷོ་ལྷོ་ནས་སྤྱི་བཀའ་ཚོས་ལྷོ་བའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

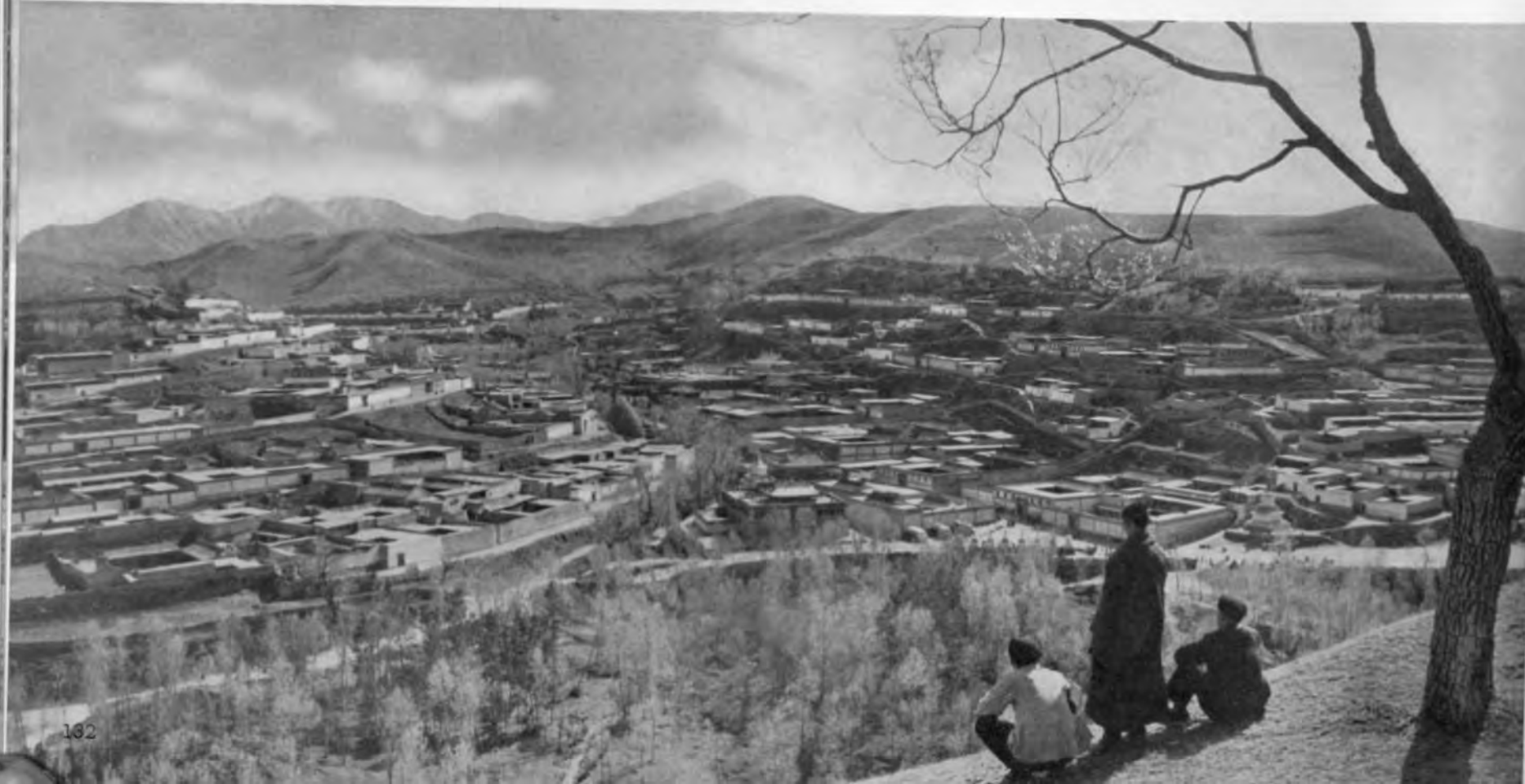


达賴喇嘛在拉卜楞寺講經並接受羣眾朝拜。
 ལྟོ། ། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་ས་དང་པཎ་ཚེན་ཨེང་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་ལྔ་ཉིང་གིས་ལྷོ་བྱང་བཟུང་གིས་ལའབྱིས་ཏུ་མེབས་ཏེ་བཀའ་ཚོས་གནང་བ་རྟེན། པར་ལའི་ནི་ལྷོ་ལྷོ་ནས་སྤྱི་བཀའ་ཚོས་ལྷོ་བའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

班禪額尔德尼在拉卜楞寺講經並接受羣眾朝拜。
 ལྟོ། ། ལྷོ་ལའི་ལྷོ་ས་དང་པཎ་ཚེན་ཨེང་ཉི་ནི་ནས་གཉིས་ལྔ་ཉིང་གིས་ལྷོ་བྱང་བཟུང་གིས་ལའབྱིས་ཏུ་མེབས་ཏེ་བཀའ་ཚོས་གནང་བ་རྟེན། པར་ལའི་ནི་ལྷོ་ལྷོ་ནས་སྤྱི་བཀའ་ཚོས་ལྷོ་བའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

青海省塔尔寺是宗喀巴的誕生地。达賴喇嘛和班禪額爾德尼曾分別先后到这里朝拜。这是塔尔寺全景。

། མཚོ་རྩོད་ཞིང་ཆེན་གྱི་སྐུ་འབྲས་བུ་མཉམ་པ་སྤྱིང་གི་ཚེ་ཁ་ཁ་པ་འཁྲུངས་ལུག་ཡིན། རྒྱ་བའི་ཐུ་ས་དང་པུ་ཆེན་ལོང་
 ཉི་ནི་ནས་གཉིས་སྐར་ཉིང་གིས་དེར་གནས་གཞིགས་སུ་བཅུ་བཅུ་པ་རེད། པར་འདྲི་ནི་སྐུ་འབྲས་བུ་མཉམ་པ་སྤྱིང་གི་ལུས་ལྗོངས་ཡོངས་
 རྫོགས་ཡིན།



这是塔尔寺的旃檀樹，相傳在这棵樹下埋着宗喀巴的胞衣。

། པར་འདྲི་ནི་སྐུ་འབྲས་བུ་མཉམ་པ་སྤྱིང་གི་ཚེ་ན་དེ་སྐོན་གྱིང་ཡིན།
 རྫོན་གྱིང་དེ་ཉི་མོ་དུ་རྫོ་ཚེ་ཁ་ཁ་པ་འཁྲུངས་ལུག་གི་ཐུགས་སྐོར་བུ་ལྷགས་
 ཡོད་པར་བྲགས།



塔尔寺的大金瓦寺内宗喀巴的塑像。
 ། སྐུ་འབྲས་བུ་མཉམ་པ་སྤྱིང་གི་གསེར་གདུང་ཆེན་
 མའི་ནང་དུ་བཞུངས་པའི་རྫོ་ཚེ་ཁ་ཁ་པ་འཁྲུངས་ལུག་གི་ཡིན།





达赖喇嘛在塔尔寺讲经。

། ལྷ་ལོ་ཐུ་སུ་
སྐྱུ་འབྲས་བུ་སུ་པ་སྒྲིང་གི་དགོ་
ཏུ་བཀའ་ཚན་གནང་།
པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



班禅额尔德尼在塔尔寺讲经。

། ལྷ་ལོ་ཐུ་སུ་
ལྷ་ལོ་ཐུ་སུ་པ་སྒྲིང་གི་དགོ་
ཏུ་བཀའ་ཚན་གནང་།
པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།

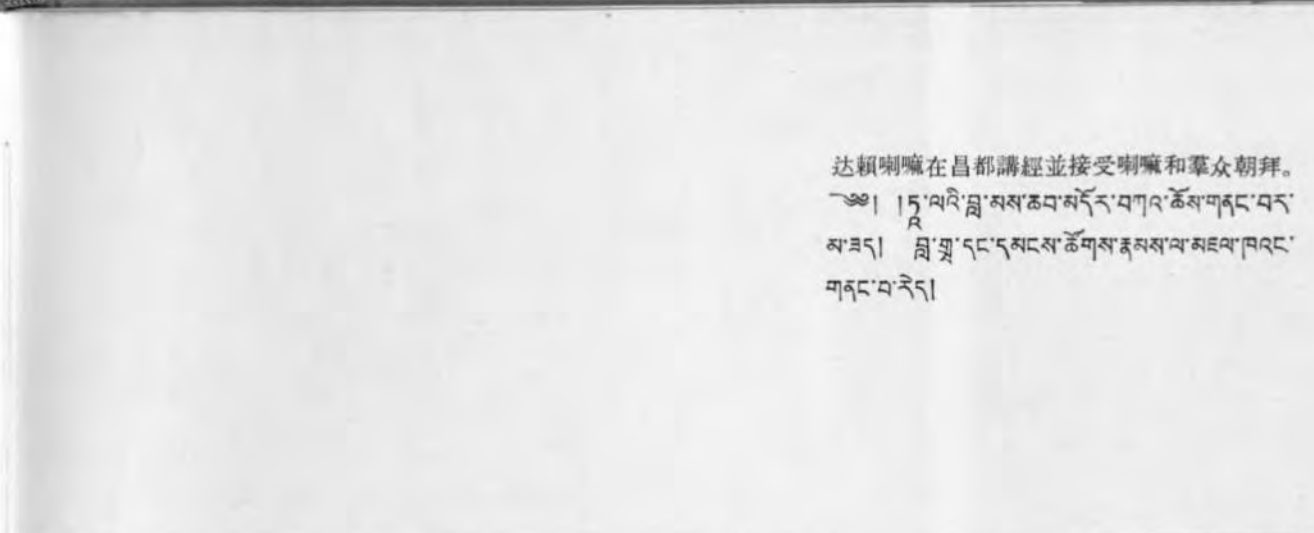
班禅额尔德尼向塔尔寺僧众散米以示散花情形。

། ལྷ་ལོ་ཐུ་སུ་
སྐྱུ་འབྲས་བུ་སུ་པ་སྒྲིང་གི་དགོ་
ཏུ་བཀའ་ཚན་གནང་།
པའི་གནས་ཚུལ་ཡིན།



达赖喇嘛在講經前散發了金剛結給听經的僧众(左圖)。塔尔寺的僧众在講經院舉行論辯經會，以示歡迎班禪額尔德尼(右圖)。

། །གཡས་གྱི་བའ་ནི་དུ་ལའི་ལྷོ་མས་བཀའ་ཚེས་མ་གནང་གོང་དུ་བཀའ་ཚེས་ལྷོ་མའན་དགེ་ལུན་རྣམས་ལ་སྤྱད་སྤྱད་གནང་བ། །གཡོན་གྱི་བའ་ནི་སྤྱི་འབྲམ་བུ་མས་པ་ལྷོང་གི་དགེ་ལུན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེས་ལྷོ་ལོ་ནང་དུ་དམ་བཅའ་ཚུགས་ཏེ་པར་ཚེས་ལོ་ནི་ལ་དགའ་བསྟུ་བྱ།



达赖喇嘛在昌都講經並接受喇嘛和羣众朝拜。
། །དུ་ལའི་ལྷོ་མས་ཚབ་མདོར་བཀའ་ཚེས་གནང་བར་མ་ཟད། ལྷོ་ལྷོ་དང་དམངས་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཇལ་ཁའང་གནང་བཅོས།



向听經的僧众散米以示散花的情形。

། །བཀའ་ཚེས་ལྷོ་མའན་དགེ་ལུན་རྣམས་ལ་འཕྲོད་འབྲམ་གནང་བ།

达赖喇嘛经过四川省雅安返西藏。

། ལྷོ་ཕུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་



班禅额尔德尼经过青海省西寧返西藏。

། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་





达赖喇嘛和班禅额尔德尼亲密切结在祖国大家庭里。

། ལཱ་ལྷོ་མ་དང་། ཡུ་ཚེན་ཡིད་ཉི་ནི་ན་མ་གཉིས་ལྷན་ཡིད་ལོ་
ཅུ་གཅིག་ཏུ་འདྲིམ་ཉེ་མིས་རྒྱལ་ཁྲིམ་ཚང་ཆེན་པོ་ལི་མང་དུ་མཐུན་སྦྲིལ་མཛད་པ།

达赖喇嘛在北京及祖国各地活动日程

1954年7月.....达赖喇嘛自拉萨起程取道康藏公路前往北京	鞍山钢铁公司
8月28日—9月1日.....经雅安、成都乘飞机到达西安	2月12日—15日.....与班禅额尔德尼在哈尔滨参观
9月1日.....在西安与班禅额尔德尼亲切会见	2月16日.....与班禅额尔德尼在吉林参观丰满发电厂
9月3日—4日.....与班禅额尔德尼由西安乘火车抵北京	2月17日—19日.....与班禅额尔德尼在延边朝鲜族自治州参观
9月7日—30日.....在北京参观和游览	2月23日—26日.....在北京欢度藏曆木羊年新年
9月11日.....中国各族人民伟大领袖毛泽东主席亲自接见达赖喇嘛	3月9日.....与班禅额尔德尼及随行高级官员出席国务院第七次全体会议
9月15日—28日.....代表西藏人民出席第一届全国人民代表大会第一次会议	3月12日.....与班禅额尔德尼分别离开北京
10月1日.....参加首都庆祝建国五周年国庆节	3月14日—17日.....经西安、兰州到达西宁前往朝拜塔尔寺并进行宗教活动
10月2日—12月12日.....在北京参观和游览	3月22日.....到自己的诞生地——湟中县红崖村回家省亲
12月13日—19日.....与班禅额尔德尼在天津参观	3月24日—31日.....离青海到甘肃在拉卜楞寺进行宗教活动
12月21—30日.....出席中国人民政治协商会议第二届全国委员会第一次全体会议及其他会议	4月1日—6日.....从兰州抵西安并在西安参观和游览
1955年1月4日—9日.....在南京参观和游览	4月8日—10日.....在武汉参观和游览并进行宗教活动
1月9日—12日.....在无锡参观和游览	4月16日—19日.....在重庆参观和游览
1月13日—17日.....在杭州参观和游览西湖	4月20日—5月5日.....在成都参观和游览
1月18日—28日.....在上海参观和游览并进行宗教活动	5月7日—8日.....在康定进行宗教活动
1月31日—2月4日.....到达沈阳与由北京来沈阳的班禅额尔德尼会见，同在沈阳及抚顺参观	6月2日—12日.....在昌都参观并进行宗教活动
2月5日—9日.....与班禅额尔德尼在旅大参观	6月13日—29日.....离昌都经康藏公路返抵拉萨
2月10日—11日.....与班禅额尔德尼在鞍山参观我国钢都	

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢༢ ཉན་ ༢༠ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་གཞིགས་མོ་དང་གི་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢༠ ཉན་ ༢༠ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་གཞིགས་མོ་དང་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢ ཉན་ ༢ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་གཞིགས་མོ་དང་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༤ ཉན་ ༢༠ བར་གི་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་གཞིགས་མོ་དང་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢༢ ཉན་ ༢༢ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢༤ ཉན་ ༢༢ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢༢ ཉན་ ༢༠ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢ ཉན་ ༢ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༤ ཉན་ ༢༠ བར་གི་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་གཞིགས་མོ་དང་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢༢ ཉན་ ༢༢ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

ཇུ་ ༩ ཚེས་ ༢༤ ཉན་ ༢༢ བར་ཉེ་བུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་ལྷོ་ཁྲི་ཏུ་.....
 ལེགས།

目 录

國旗 3

毛主席像 5

前言 7—13

中國各族人民敬愛的偉大領袖毛澤東主席和達賴喇嘛、班禪額爾德尼 15

達賴喇嘛、班禪額爾德尼取道康藏、青藏公路前往北京 17—23

達賴喇嘛、班禪額爾德尼到達首都——北京 24—25

毛澤東主席接見達賴喇嘛和班禪額爾德尼 26—27

達賴喇嘛、班禪額爾德尼出席第一屆全國人民代表大會第一次會議 28—35

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在首都參加慶祝建國五周年國慶節 36—43

達賴喇嘛、班禪額爾德尼出席全國政協第二屆全國委員會第一次會議及國務院第七次全體會議 44—45

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在京參加蘇聯經濟及文化建設成就展覽會開幕並參觀 46—48

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在北京會見印度共和國尼赫魯總理及在“告全世界人民書”上簽名反對使用原子武器 49—50

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在京歡度木羊年新年 51—53

達賴喇嘛、班禪額爾德尼離開北京 54—55

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在首都參觀和遊覽 57—69

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在北京所住的招待所及駐京辦事處 70—73

達賴喇嘛、班禪額爾德尼分別在祖國各地——天津、南京、上海、杭州、沈陽、撫順、大連、鞍山、
 哈爾濱、丰满、延邊朝鮮族自治州、蘭州、西安、廣州、武漢、重慶等地參觀和遊覽 75—117

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在各地進行宗教活動 119—137

達賴喇嘛、班禪額爾德尼返藏途中回到自己的誕生地省親 138—139

達賴喇嘛、班禪額爾德尼經雅安、西寧返抵西藏 141—143

達賴喇嘛、班禪額爾德尼親密團結在祖國大家庭里 145

達賴喇嘛、班禪額爾德尼到北京並參觀祖國各地路線略圖 147

達賴喇嘛、班禪額爾德尼在北京及祖國各地活動日程表 149—154



書号: 482(3)085

达賴喇嘛、班禪額尔德尼 在首都並參觀祖國各地

民族出版社編輯出版
地址: 北京國子監特54号
北京市書刊出版業營業許可証出字第047号
中央民族印刷厂排字
上海市第一輕工業局印刷工業公司承印
新華書店發行

1956年3月第一版
1956年3月上海第一次印刷
787耗×1092耗 1/16 印張9 7/8 插頁4
精印本印數28,001—38,000册 定价: 五元五角
(內網面本1,000册 定价六元)

དཔལ་རྒྱལ་གསལ་བཤམ་པའི་མཛུགས་ཀྱི་འཕྲོ་ལྗོངས་ (1) 085

༧། །རྗེ་ལྷོ་ལྷོ་མ་དང་། ལཱ་ཅིན་ཨི་ཏི་ཏི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
དཔལ་རྒྱལ་གསལ་བཤམ་པའི་མཛུགས་ཀྱི་འཕྲོ་ལྗོངས་ (1) 085
མི་རིགས་དཔལ་རྒྱལ་གསལ་བཤམ་པའི་མཛུགས་ཀྱི་འཕྲོ་ལྗོངས་
གསལ་བཤམ་པའི་མཛུགས་ཀྱི་འཕྲོ་ལྗོངས་ (1) 085
མི་རིགས་དཔལ་རྒྱལ་གསལ་བཤམ་པའི་མཛུགས་ཀྱི་འཕྲོ་ལྗོངས་ (1) 085
ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་ལྷོ་ལྷོ་མ་གྱི་མི་
(དཔལ་རྒྱལ་གསལ་བཤམ་པའི་མཛུགས་ཀྱི་འཕྲོ་ལྗོངས་ (1) 085)



